

К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ СМЕРТИ В. Я. БРЮСОВА

DOI: 10.31860/0131-6095-2024-3-15-60

© А. В. ЛАВРОВ

ВАЛЕРИЙ БРЮСОВ В ЖУРНАЛЕ «ГЕРМЕС» (ПИСЬМА К А. И. МАЛЕИНУ)

В одной из заметок, которые предназначались для цикла «Miscellanea», составившегося в 1910-е годы, Брюсов, отвечая самому себе на вопрос о том, «в чем я считаю себя специалистом», перечисляет достаточно длинный ряд областей человеческого знания и, в частности, указывает: «Последнее время исключительно занимаюсь Древним Римом и римской литературой, специально изучал Вергилия и его время и всю эпоху IV века — от Константина Великого до Феодосия Великого. Во всех этих областях я, в настоящем смысле слова, специалист; по каждой из них прочел целую библиотеку».¹

«Последнее время», подразумеваемое здесь Брюсовым, — первая половина второго десятилетия XX века, когда его углубленный интерес к Древнему Риму нашел самое наглядное воплощение в историческом романе «Алтарь Победы». В те же годы он занимался пристальным изучением исторических источников, ставших документальной фактурой этого романа, а также штудиями о жизни и творчестве римских поэтов, преимущественно IV века, времени действия «Алтаря Победы», и их переводами, а также и переводами поэтов «золотого века», прежде всего «Энеиды» Вергилия. Те же годы — время его интенсивного сотрудничества в журнале «Гермес», выходящем в Петербурге под редакцией филологов-классиков Александра Иустиновича Малеина и Степана Осиповича Цыбульского.

«Гермес», как обозначено в подзаголовке, — «иллюстрированный научно-популярный вестник античного мира», издававшийся с 1907 года небольшими выпусками дважды в месяц, за исключением двух летних месяцев. Указание на популярность не исключало сугубого профессионализма помещаемых в журнале материалов: там публиковались статьи и заметки на локально обозначенные темы, комментарии к классическим текстам, рецензии и обзоры новейших изданий по антиковедению, а также переводы греческих и римских авторов на русский язык. Сотрудничество Брюсова с «Гермесом» осуществлялось через редактора журнала А. И. Малеина, между ними наладилась регулярная переписка, сохранившаяся, вероятно, в полном объеме: 34 письма Малеина к Брюсову в фонде последнего в Отделе рукописей Российской государственной библиотеки (фонд 386) и 33 письма Брюсова к Малеину, видимо возвращенные адресатом вдове поэта и переданные ею, наряду с частью других брюсовских архивных материалов, в Пушкинский Дом (фонд 444).² Отдельные цитаты из писем Брюсова Малеин использовал в своем докладе на тему «Брюсов и античный мир», прочитанном вскоре после кончины поэта в Научно-исследовательском институте при Ленинградском университете

¹ Брюсов В. Собр. соч.: В 7 т. М., 1975. Т. 6. С. 400.

² Еще одно, неотправленное, письмо Брюсова к А. И. Малеину (п. 11) отложилось в основной части архива поэта (РГБ. Ф. 386. Карг. 71. Ед. хр. 57).

в 1924 году и опубликованном пять лет спустя;³ тем самым Малеин положил начало научной разработке темы «Брюсов и античность», которая получила развитие в трудах новых поколений исследователей. Коснулся в общих чертах Малеин в своей работе и обстоятельств сотрудничества Брюсова в «Гермесе».

Александр Иустинович Малеин (1869–1938) приобрел известность в двух сферах культурно-просветительской деятельности — как высокопрофессиональный филолог-классик, специалист в области римской словесности, и как библиограф и книговед.⁴ Уроженец провинциального города Торжок Тверской губернии, он по окончании в 1888 году Тверской гимназии прошел курс в Историко-филологическом институте по классическому и славянскому отделениям, был в 1892 году оставлен при Институте, в 1894 году командирован на два года за границу — в Гейдельбергский и Боннский университеты, работал в Ватиканской, Флорентийской и Амброзианской библиотеках. В 1900 году Малеин защитил в Московском университете магистерскую диссертацию «Марциал. Исследования в области рукописного предания поэта и его интерпретации» (издана в Петербурге в том же году), в 1905 году ему присуждена степень доктора классической филологии за исследование «Рукописное предание загадок Альдгельма» (СПб., 1905). На протяжении ряда лет Малеин преподавал классическую филологию в Петербургском университете, латынь — в Александровском лицее, Женском педагогическом институте и Историко-филологическом институте, античную литературу — на Высших историко-литературных и юридических курсах Н. П. Раева; в 1905 году получил профессорскую кафедру в петербургском Историко-филологическом институте. С 1916 года Малеин — член-корреспондент Петербургской академии наук.

Плодотворная просветительская и научная деятельность Малеина была продолжена и в пореволюционные годы: в 1921–1926 годах он заведовал кафедрой классической филологии Петроградского университета, в 1919 году был избран президентом Русского библиологического общества, с 1924 года работал в Библиотеке Академии наук, где основал кабинет инкунабулов. Переводил античных авторов — Иосифа Флавия, Дионисия Аликернатского, Элия Аристида, Элия Иродиана и др., отдельными изданиями в его переводах вышли в свет известия иностранцев о Московии и смежных странах: «Дневник путешествия в Московию (1698 и 1699 гг.)» Иоанна Георга Корба (СПб., 1906), «Записки о московских делах» Сигизмунда Герберштейна и «Книга о Московитском посольстве» Павла Иовия Новокомского (СПб., 1908), «История Монгалов» Иоанна де Плано Карпини и «Путешествие в восточные страны» Вильгельма де Рубрука (СПб., 1911) и др. Хорошо знавший Малеина по совместной работе в Музее книги, документа и письма П. Н. Берков свиде-

³ См.: Малеин А. Валерий Яковлевич Брюсов и античный мир: К пятилетней годовщине кончины Брюсова (1924–1929) // Известия Ленинградского университета. 1930. Т. II. С. 184–193.

⁴ Общие сведения о нем см.: Двадцатипятилетие учено-литературной деятельности А. И. Малеина // Исторический вестник. 1915. Т. 139. Март. С. 1040–1041; Sertum bibliologicum в честь президента Русского библиологического общества проф. А. И. Малеина. Пб., 1922. С. XI–XXXII (Поляков А. Предисловие редактора; Список трудов проф. А. И. Малеина); Державин Н. С. Александр Иустинович Малеин // Вестник Академии наук СССР. 1938. № 11/12. С. 116–117; Тонкова Р., Новосадский И. Александр Иустинович Малеин (1869–1938) // Советская библиография. 1940. Сб. 1 (18). С. 221–222; Эльзон М. Д. Александр Иустинович Малеин // Книга. Исследования и материалы. М., 1983. Вып. 47. С. 170–180; Матвеева И. Г. Малеин Александр Иустинович // Сотрудники Российской национальной библиотеки — деятели науки и культуры: Биографический словарь. СПб., 1999. Т. 2. Российская Публичная библиотека — Государственная Публичная библиотека в Ленинграде 1918–1930. С. 420–422; Питулько Г. Н. Александр Иустинович Малеин и его научно-библиографическая деятельность в 1920-е гг. // Историко-библиографические исследования: Сб. науч. трудов. СПб., 2015. Вып. 13. С. 128–135; Смышляева В. П. Малеин Александр Иустинович (Юстинович) // Словарь петербургских антиковедов XIX — начала XX века: В 3 т. СПб., 2021. Т. 2. С. 481–486.

тельствует, что о нем «еще в середине 20-х годов» говорили «как о человеке исключительной, фантастической эрудиции в области гуманитарных наук».⁵

В своей статье о Брюсове и античном мире Малеин отмечает, что «любовь к латинскому миру и языку покойный приобрел уже на ученической скамейке»,⁶ и как доказательство приводит его эпистолярные признания о том, что первые пробы перевода «Энеиды» он предпринимал еще гимназистом V класса.⁷ Тем не менее на протяжении длительного времени посягновения Брюсова на античных авторов не имели систематического характера и первые его профессиональные опыты в этой области, увидевшие свет, относятся ко времени, непосредственно предшествующему началу общения с Малеиным.

В № 1 журнала «Русская мысль» за 1910 год появилась статья Брюсова «Пентадий. Страница из истории римской поэзии». В ней он выступал против широко распространенного мнения о том, что вслед за «золотым веком» римской литературы (время Августа) и «серебряным» (от Тиберия до Траяна) начался со II века литературный упадок. По убеждению Брюсова, в последующие три с половиной века, со времен Адриана, Римская империя приобрела свое всемирно-историческое значение и этот расцвет сопровождался появлением в конце III — начале IV века ряда даровитых поэтов (Немезиан, Репозиан, Пентадий, Авсоний, Порфирий), которые принесли «новые веяния, новые идеи и новые приемы творчества», явили «более сложные формы искусства», чем у Вергилия, Горация или Тибулла, «особую изысканность мысли, чувства и выражений».⁸ Один из представителей этого нового поэтического поколения — Пентадий, «душа нежная, мечтательная и разочарованная»,⁹ от которого дошло 13 стихотворений; Брюсов дает их общую характеристику, а также публикует выполненные им переводы 5 стихотворений. В культурно-исторической типологии, прослеживаемой Брюсовым применительно к истории римской литературы, угадывается и второй план, на который он в тексте статьи даже не намекает, но который, скорее всего, возникал в его сознании: аналогия между пушкинским культурообразующим, «золотым» веком русской поэзии, подобным римскому «золотому веку» Вергилия и Горация, и преемственной по отношению к нему новой, символистской эпохой, привнесшей на новом этапе эволюции этой поэзии те самые «более сложные формы искусства» и «особую изысканность мысли, чувства и выражений», которыми отличается римская поэзия IV века.

За статьей о Пентадии, не самом крупном поэте своего времени, последовала работа Брюсова об Авсонии, наиболее ярко и полно воплощавшем «все особенности, все добрые и дурные черты своего времени», IV века.¹⁰ Статья об Авсонии «Великий ритор», дополненная образцами выполненных Брюсовым переводов,¹¹ была помещена в мартовской книжке «Русской мысли» за 1911 год и вскоре отпечатана отдельной брошюрой; в ней, по образцу других

⁵ Берков П. Н. О людях и книгах (Из записок книголюбца). М., 1965. С. 94.

⁶ Малеин А. Валерий Яковлевич Брюсов и античный мир. С. 185.

⁷ О работе над этим переводом Брюсов упоминает в дневнике за 1892 год. См.: Брюсов В. Из моей жизни. Моя юность. Памяти / Предисловие и прим. Н. С. Ашукина. М., 1927. С. 118. См. также: Гаспаров М. Брюсов и буквализм (По неизвестным материалам к переводу «Энеиды») // Мастерство перевода. М., 1971. Сб. 8. С. 91–92.

⁸ Русская мысль. 1910. № 1. Отд. I. С. 207.

⁹ Там же. С. 209.

¹⁰ Брюсов В. Великий ритор. Жизнь и сочинения Децима Магна Авсония. Отдельный оттиск из журнала «Русская мысль» 1911 г., март. М., 1911. С. 1 (впервые: Русская мысль. 1911. № 3. Отд. II. С. 1–48).

¹¹ Эта подборка («Из стихов Авсония в переводе В. Я. Брюсова»), а также поэма «Распятый Купидон» в переводе Брюсова перепечатаны М. Л. Гаспаровым с его пояснительными примечаниями в кн.: Авсоний. Стихотворения / Изд. подг. М. Л. Гаспаров. М., 1993. С. 109–112, 223–227, 347–348 (сер. «Литературные памятники»).

авторских изданий Брюсова, приводился перечень его опубликованных книг, завершавшийся уведомлением: «*Золотой Рим. Очерки жизни и литературы IV в. по Р. Х. Готовится*». Работа об Авсонии мыслилась автором как отдельная глава этой будущей книги, которую ему так и не удалось завершить (материалы к ней сосредоточены в его архиве).¹² По мысли Брюсова, в истории Рима IV века отображается общая циклизация всей многовековой истории этого государства от его зарождения к процветанию, географическому распространению и последующему закату и распаду: именно в IV веке происходит окончательное строительство новой империи, диоклециановско-константиновской абсолютной монархии, полное ее развитие, высшая мощь и завершение ее в правление последнего императора обеих частей Империи, Феодосия Великого, кончина которого обозначает сигнал к последующему распадению античного мира. Эта цельная и замкнутая в себе эпоха обретает свое личностное воплощение в этапах жизни и трудах Авсония, описываемых Брюсовым четко и лаконично, на основе тщательно проработанных документальных источников и историко-филологических исследований. Особенно высоко ценил Брюсов версификаторскую виртуозность Авсония, его эксперименты в области центонной поэзии и вообще глубокое овладение техникой стиха, что для автора будущих «Опытов по метрике и ритмике, по евфонии и созвучиям, по строфике и формам» (М., 1918) было весьма привлекательной особенностью творческой индивидуальности.¹³

По выходе очерка об Авсонии в свет Брюсов, как сообщает Малейн в своей статье о нем, прислал в редакцию «Гермеса» ее оттиск «с очень лестной по святительской надписью». ¹⁴ Тогда же он прибегнул к посредничеству филолога-классика Ф. Зелинского, с которым встречался ранее в кругу петербургских литераторов-модернистов. Выслав Зелинскому оттиски своих статей

¹² Черновые автографы, относящиеся к этому замыслу, собраны под рубрикой: «*Aurea Roma*» («*Золотой Рим*»). Очерки жизни и литературы Римской империи IV в. и антология переводов поэтов того времени. Проспекты, планы, перечни источников, наброски предисловия и глав I, II, III, IV, V, VII, 143 л.; «*Aurea Roma*». Хронологические и синхронистические таблицы. 14 л. // РГБ. Ф. 386. Карт. 48. Ед. хр. 11, 12. Описание сосредоточенных здесь материалов см. в статье: *Гаспаров М. Л.* Неизданные работы В. Я. Брюсова по античной истории и культуре // Брюсовские чтения 1971 года. Ереван, 1973. С. 189–197.

¹³ Слова Брюсова об Авсонии передает А. А. Измайлов в очерке-интервью «У Валерия Брюсова», опубликованном в «Биржевых ведомостях» (веч. вып.) (1910. 23 марта. № 11628; 24 марта. № 11630. То же: Биржевые ведомости (утр. вып.). 1910. 24 марта. № 11629; 25 марта. № 11631): «Римские классики меня увлекают. И я пленен не авторами золотого века, не многословным Овидием и не Вергилием, который, конечно, великолепен, а позднейшими писателями IV века. По-моему, они не только не уступают тем, но восходят даже на ступень большего совершенства. <...> Брюсов показывает мне книгу одного римского поэта времени Константина Великого, который заслуживает имени прямо волшебника или фокусника слова. Он придумывает не один и не два, а целую страницу гекзаметров и пентаметров, которые сохраняют смысл, читать ли их слева направо или справа налево. <...> На страницах стихов заглавными буквами изображаются разные фигуры, монограммы Христа, его символы и т. д. Он берет полустихии из Вергилия и комбинирует их в гекзаметры, так что получается самостоятельная поэмка совсем другого содержания <...> — Конечно, это фокусничество, — говорит он, — но какая же должна быть техника стиха, чтобы так играть! <...> Мне хочется познакомить наших любителей стихотворного искусства с этим исключительным версификатором» (*Измайлов А.* Литературный Олимп: Характеристики, встречи, портреты, автографы. М., 1911. С. 392–394). Имя Авсония Измайлов не указал по забывчивости. «Кстати, как имя того латинск<ого> автора, к<ото>рый изошрлялся в стих<отворных> фокусах? — спрашивал он Брюсова в письме от 12 мая 1910 года. — Пытался и в словарях найти, — не нашел» (Переписка А. А. Измайлова и В. Я. Брюсова (1909–1917) / Вступ. статья, подг. текста и прим. Э. К. Александровой // Измайлов А. А. Переписка с современниками. СПб., 2017. С. 154). Брюсов напомнил Измайлову имя римского поэта в инскрипте на отдельном оттиске очерка «Великий ритор»: «Александрю Алексеевичу Измайлову на память о беседе об Авсонии Валерий Брюсов» (*Петина Л., Кюльяс С.* Неизвестный автограф В. Брюсова // Брюсовские чтения 1983 года. Ереван, 1985. С. 403).

¹⁴ Малейн А. Валерий Яковлевич Брюсов и античный мир. С. 189.

о Пентадии и Авсонии, Брюсов в письме к нему (видимо, не сохранившемся) доброжелательно отозвался о журнале «Гермес», вероятно, с намеком на готовность в нем участвовать. 7 апреля 1911 года Зелинский отвечал Брюсову: «Сердечно благодарю Вас за присылку Ваших интересных статей из области римского декаданса. Об обоих Ваших желаниях я в тот же день сообщил моему коллеге издателю „Гермеса“ А. И. Малеину, мы оба были очень рады присоединению к нам, в лице Вашем, столь дельного и цельного сподвижника».¹⁵ Еще до написания этого письма было отправлено первое письмо Малеина к Брюсову от 5 апреля 1911 года с выражением благодарности и готовности к сотрудничеству, на которое Брюсов ответил 10 апреля посланием, исполненным ярко выраженного пиетета дилетанта по отношению к профессионалу. Эти письма задали общую тональность последующему комплиментарному эпистолярному диалогу поэта и ученого-филолога.

В очередном письме (от 23 апреля 1911 года) Малеин благодарил Брюсова за присланные им книги, высоко оценив роман «Огненный ангел» и столь же высоко отозвавшись о «Великом риторе». Оценки, данные в этом кратком отзыве, были развиты Малеиным в более развернутой форме в его рецензии, опубликованной 1 мая 1911 года в «Гермесе». Исследователь солидаризируется с Брюсовым в его утверждении, что традиционные мнения об упадке римской литературы во II веке не выдерживают критики, однако оспаривает предположение поэта о том, что Авсоний втайне был чужд христианству, оставаясь в глубине души язычником. Предложив ряд коррективов по частным вопросам и дополнительных библиографических указаний, Малеин сделал общий вывод о работе Брюсова самый доброжелательный: «...во всяком случае, мы имеем в статье г. Брюсова вполне солидное исследование, какого удостоились у нас еще весьма немногие античные авторы, и они смело могут завидовать бордоскому профессору <т. е. Авсонию, жившему в Бордигере — современном Бордо. — А. Л.>, который впервые, если не ошибаюсь, появляется в нашей ученой литературе и притом в такой блестящей обстановке. После краткой, но выпуклой и красивой характеристики того века, когда пришлось жить и действовать Авсонию, г. Брюсов подробно знакомит нас с родословной ритора и его биографией. Анализ сочинений дан сравнительно беглый и, может быть, слишком краткий», однако, как полагает рецензент, краткость этого анализа возмещает «добросовестный и почти всегда изящный стихотворный перевод некоторых произведений Авзония».¹⁶

С того же номера «Гермеса», в котором была опубликована рецензия Малеина на «Великого ритора», началось сотрудничество Брюсова в журнале.¹⁷ Первая его публикация — реферативный обзор содержания очередного выпуска (январь 1911 года) французского антиковедческого журнала «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes». Малеин, получив этот текст, в ответном письме назвал обзор превосходным и выслал Брюсову свое комментированное издание «Энеиды» Вергилия, предназначенное для гимназического курса. В своем благодарственном письме Брюсов затронул тему, которая станет тематической основой его переписки с Малеиным, — толкование «Энеиды» и проблемы, связанные с ее переводом. Сделанное Брюсовым в этом письме от 29 апреля 1911 года признание о том, что он некогда «знал наизусть» всю книгу II «Энеиды», находит мемуарное подтверждение С. Г. Карамурзы — в описании застолья в Московском Литературно-художественном

¹⁵ РГБ. Ф. 386. Карт. 86. Ед. хр. 53.

¹⁶ Гермес. 1911. № 9 (75). 1 мая. С. 229. Подпись: А. М.

¹⁷ В библиотеке Брюсова сохранились переплетенные им по годам комплекты журнала «Гермес» за 1909, 1912, 1914 и 1916 годы, содержащие его пометы и подчеркивания (РГБ. Ф. 386, Книги. № 603–606).

кружке после доклада Ф. Ф. Зелинского: «За столом речь, естественно, велась на классические темы. Из уст ужинающих то и дело раздавались латинские цитаты, стихи, афоризмы. Брюсов больше молчал. Инициатива беседы была, конечно, за Зелинским: он говорил о Вергилии и привел было большой отрывок из „Энеиды“. Но в середине цитаты запнулся и продолжить не мог: то ли под влиянием выпитого вина, то ли по ослаблению памяти. Никто из присутствующих также не мог подхватить цитаты. Тогда с середины стола раздался мерный, гортанный голос Брюсова, который с невозмутимым спокойствием продолжил длинную цитату и без запинки закончил ее. Профессора-латинисты только смущенно переглянулись между собой».¹⁸

Вслед за своим дебютным выступлением Брюсов опубликовал в «Гермесе» в 1911–1913 годах еще четыре обзора очередных выпусков «Revue de Philologie...». Помимо этих информационных заметок, он поместил в журнале ряд своих переводов из римских поэтов: в том же номере от 1 мая 1911 года были напечатаны два стихотворения из собрания *Poetae Latini Minores* — Сульпиция Луперка (ода «На бренность») и четверостишие Флора «О буквах на коре»; в следующем выпуске журнала от 15 мая 1911 года — стихотворение Авсония, в переводе Брюсова названное «Распятый Купидон» и переименованное Малейным, из опасения цензурных осложнений со стороны духовенства, в «Купидон подвергается муке». Этот перевод Брюсов сопроводил филологическим аппаратом: 103 примечания, в которых давались толкования выражений, употребленных Авсонием, и их первоисточники в текстах Вергилия, Овидия и Горация. В 1911 году Брюсов опубликовал также перевод послания Горация «К Левконое»,¹⁹ а в 1913 году — знаменитый горацевский «Памятник» (*Carm.* III, 30):

Памятник я воздвиг меди нетленнее,
Царственных пирамид выше строения,
Что ни едкость дождя, ни Аквилон пустой
Не разрушат вовек, и ни бесчисленных
Ряд идущих годов, или бег времени. <...>²⁰

К сотрудничеству Брюсова в «Гермесе» Малейн относился с исключительным вниманием и чрезвычайно высоко ценил тот факт, что в его скромном, малотиражном, безгонорарном журнале, ориентированном на специализированную аудиторию, участвует один из самых крупных русских писателей тех лет, в восприятии широкой читательской аудитории к тому времени уже сбросивший ветхую «декадентскую» оболочку и понемногу обретавший очертания живого классика. Малейн даже счел возможным отойти от профессиональной ориентации своего издания и обратить внимание на русскую литературу текущего дня — поместил краткую комплиментарную рецензию на книгу стихов Брюсова «Зеркало теней».²¹ Столь же высоко оценил Малейн и опубликованную в «Русской мысли» трагедию Брюсова на античный мифологический сюжет «Протесилай умерший»: «В Вашем высокопоэтическом и художественном освещении античность воскресает в тысячу раз более, чем на наших сухих лекциях. <...> Стиль выдержан великолепно. Что касается фабулы, то она, кажется, несколько расходится с античными версиями» (письмо к Брюсову от 21 октября 1913 года).

¹⁸ Соболев А. Л. Из воспоминаний С. Г. Кара-Мурзы // Литературный факт. 2018. № 7. С. 91.

¹⁹ Гермес. 1911. № 20. 15 декабря. С. 509.

²⁰ Там же. 1913. № 8. 15 апреля. С. 221–222. Первая редакция этого перевода, датированная 20 августа 1912 года, впервые опубликована по рукописи в кн.: Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова / Сост. С. И. Гиндина. М., 1994. С. 53–55.

²¹ См.: Гермес. 1912. № 7. 1 апреля. С. 190.

С сентября 1911 года в «Русской мысли» был начат печатанием второй исторический роман Брюсова «Алтарь Победы. Повесть IV века». Предваряя публикацию, Брюсов обратился к Малеину с просьбой внимательно ознакомиться с журнальным текстом и сообщить свои замечания и пожелания по поводу прочитанного. Малеин выполнил просьбу Брюсова самым внимательным образом и сформулировал в письме к Брюсову целый ряд вопросов и коррективов, которые в большинстве случаев нашли отражение в тексте романа при подготовке его первого отдельного издания.

Наиболее значимая работа, с которой Брюсов выступил в «Гермесе», — это фрагменты перевода из «Энеиды» с сопроводительными статьями-пояснениями. В № 6 за 1913 год был помещен фрагмент из книги II (133 стиха) под заглавием «Смерть Приама и встреча Энея с Еленой» с предисловием, в котором сообщалось о предпринятом Брюсовым полным переводе поэмы Вергилия по заказу издательства М. и С. Сабашниковых, а также формулировались основные принципы, положенные в основу этого труда. «Перевод Энеиды начат мною более пятнадцати лет назад, — сообщал Брюсов, — и с тех пор я не переставал над ним работать, хотя иногда и со значительными перерывами». По мере работы менялись установки, которыми руководствовался Брюсов в своих переводческих опытах и которые в начале 1910-х годов приобрели для него уже вполне определенные очертания: «...я пришел к следующим выводам, частью подтверждавшим, частью изменявшим мои юношеские мнения: 1) Перевод Энеиды должен быть именно переводом, а не пересказом: поэтому переводчик обязан сохранить все, часто очень смелые, тропы и фигуры Вергилия. 2) Поэтому же переводчик обязан, по возможности, сохранить „поэтическое“ расположение слов Вергилия, а не заменять его грамматически правильным. 3) Для передачи языка Вергилия словарь переводчика должен быть несколько смешанным: в нем уместны как речения и формы обветшалые, так и обороты сравнительно новые, ибо таков язык и самого поэта. 4) В метрике и просодии переводчик может позволять себе некоторые „вольности“, ибо их позволяет себе и Вергилий...».²² В этих формулировках уже находят достаточно полное и внятное воплощение те признаки и критерии «буквалистского» перевода, которые отстаивал Брюсов в заключительную пору своего творчества и ярчайшим воплощением которых стал выполненный им незавершенный перевод «Энеиды» в его окончательной редакции. При этом в том же предисловии к фрагменту «Смерть Приама...» Брюсов счел необходимым подчеркнуть, что в своих переводческих установках он наследует традициям, восходящим к русской поэзии пушкинской эпохи: «...я остаюсь сторонником „свободного“ русского гекзаметра, правила которого надо выводить из образцов, оставленных нам Гнедичем, Дельвигом, Жуковским, Пушкиным, а не из стихов римских и греческих поэтов, а тем более не из книг античных метриков».²³

Год спустя Брюсов напечатал в «Гермесе» еще один фрагмент из книги I «Энеиды» (106 стихов) под заглавием «Буря на море (Aen. I, 50–156)». В сопроводительной статье «О переводе „Энеиды“ русскими стихами (Еще несколько замечаний)» он дал обзор имеющихся на русском языке полных переводов поэмы Вергилия, из них признал добросовестными переводы И. Шершеневича (Варшава, 1868), А. Фета (М., 1888) и Н. Квашнина-Самарина (СПб., 1893), однако заключил, что они передают лишь внешний план содержания, но не фактуру вергилиевского стиха: «В стихах Вергилия внешнее выражение едва ли не замечательнее и не важнее самого содержания поэмы <...> с уничтожением особенностей стиха Вергилия разрушается и вся красота, все очарование

²² Брюсов В. Смерть Приама и встреча Энея с Еленой (Aeneidos lib. II, v. 491–624) // Гермес. 1913. № 6 (112). 15 марта. С. 153–154.

²³ Там же. С. 154.

его эпопеи <...> как великий чародей слов, Вергилий и для нас остается неподражаемым учителем, каким он был для всего латинского мира. <...> Звукочисль Вергилия обращает стихи то в живопись, то в скульптуру, то в музыку; мы *видим*, мы слышим то, о чем говорит поэт».²⁴

Словесная инструментовка стиха Вергилия, по наблюдению Брюсова, не передана ни в одном из русских переводов «Энеиды». Задача, которую ставит поэт в предпринятом им опыте, заключается в попытке «сохранить все внешние особенности стихов Вергилия», при этом исполнение поставленной задачи должно было совмещаться с другими формами перевоплощения образного строя поэмы на русском языке: «Иногда я предпочитал передать музыку стиха, жертвуя даже буквальной точностью перевода. Иногда мне казалось всего важнее сохранить расположение слов подлинника. Иногда, напротив, образ заслонял в стихе все другое, и я искал соответствующих выражений по-русски, уже не заботясь о совпадении звуков слов. Местами мне приходилось менять аллитерации, пользоваться иными созвучиями, чем Вергилий, и т. под.»²⁵

О напечатанном, как образчик исполнения этих исходных установок, фрагменте «Буря на море»²⁶ Малейн отозвался чрезвычайно высоко в письме к Брюсову от 2 февраля 1912 года, найдя в нем замечательное исполнение трудной задачи — адекватного воспроизведения по-русски как точности содержания, так и звукочисли вергилиевского стиха. Необходимо отметить, что фрагменты перевода «Энеиды», помещенные в «Гермесе», были только одним из этапов работы Брюсова над переводом и не совпадали с тем итоговым текстом русской «Энеиды», который Брюсов в окончательной редакции так и не сумел завершить (после его смерти книги VIII–XII поэмы перевел для отдельного ее издания С. М. Соловьев).²⁷

После 1914 года сотрудничество Брюсова в «Гермесе» стало эпизодическим. Начало Первой мировой войны внесло существенные изменения в его жизнь: в 1914–1915 годах Брюсов надолго покидает Москву, будучи фронтным корреспондентом «Русских ведомостей». Затем его основным литературным трудом стала подготовка антологии «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней» (1916), поглотившая те силы, которые требовались ему для завершения перевода «Энеиды» и других антиковедческих занятий. Все же и в эту пору в «Гермесе» (закончившем свою жизнь вместе с революцией) появились единичные публикации поэта. Среди них — заметка «Наполеон о Вергилии», включавшая перевод суждений императора, продиктованных на острове Св. Елены, по ходу чтения книги II «Энеиды»; Брюсов расценивает публикуемый документ «не только как памятник дум великого человека, но и как мастерской, пронизательный разбор поэтической картины, нарисованной Вергилием».²⁸ Другая заметка — «Забывтое издание Авсония» — посвящена описанию библиографического раритета, хранящегося в составе библиотеки Брюсова, — одного из редчайших инкунабулов, отдельного издания «*Precatio matutina*» Авсония предположительно в Лейпциге в 1500 году.²⁹ Последнее выступление Брюсова на страницах «Гермеса» — заметка «*Sar-*

²⁴ Там же. 1914. № 9 (135). 1 мая. С. 260, 261.

²⁵ Там же. С. 265.

²⁶ См.: Там же. С. 267–270.

²⁷ См.: *Вергилий. Энеида* / Ред., вступ. статья и комм. Н. Ф. Дератани; пер. В. Брюсова и С. Соловьева. М.: Аcaademia, 1933. Подробно о работе Брюсова над «Энеидой» см.: *Гаспаров М. Брюсов и буквализм* (По неизданным материалам к переводу «Энеиды»).

²⁸ Гермес. 1916. № 9 (175). 1 мая. С. 176.

²⁹ См.: Там же. № 10 (176). 15 мая. С. 205–207. Любопытно, что эту заметку об Авсонии Брюсов пытался написать по-латыни; сохранившееся в рукописи начало латинского текста приведено М. Л. Гаспаровым в статье «Неизданные работы В. Я. Брюсова по античной истории и культуре» (Брюсовские чтения 1971 года. С. 197).

phicum maius в русском стихосложении», предворяющая перевод из Горация «К Лидии» (Carm. I, 8), — отклик на появление в «Гермесе» перевода той же оды Горация, выполненного А. П. Семеновым-Тянь-Шанским, пытавшимся воссоздать на русском языке аналог сапфической строфы оригинала.³⁰ Оценив опыт Семенова-Тянь-Шанского как удачный, Брюсов предложил свою версию перевода, пояснив: «Попытка эта была сделана мною задолго до того, как я ознакомился с переводом А. П. Семенова-Тянь-Шанского, но, после этого ознакомления, кое в чем исправлена, так как мне кажется неразумным — пренебрегать трудом своих предшественников». Особенность своего перевода Брюсов видит в достижении полной эквиритмичности русского текста с латинским оригиналом: «...самый размер моего (перевода. — А. Л.) совпадает с античным метром настолько, насколько вообще русские стопы могут заменять собою античные, т. е. число слогов и число иктов в оригинале и переводе — одинаковы».³¹ Вполне ли удалась Брюсову эта задача, можно судить при сопоставлении начальных строк оды Горация с переводом:

Lydia, dic per omnis
 hocce deos vere, Sybarin cur properes amando
 perdere, cur apricum
 oderit campum patiens pulveris atque solis...

Лидия! мне, во имя
 Всех богов, скажи:
 Почему
 Любо тебе, что сгибнет

Сйбарис наш от страсти?
 Стал чуждаться он
 Всех арен.
 Солнца страшась и пыли...³²

Последнее детище Брюсова — переводчика римских поэтов, сборник эротических текстов «Erotoraegnia», опубликованный издательством «Альциона» в 1917 году с фривольными историческими иллюстрациями и без обозначения имени переводчика, был им подарен Малеину, но на предварительную апробацию включенных в него текстов на страницах «Гермеса» их автор тогда не решился, предвидя в подобном случае серьезные цензурные осложнения для ценного им журнала.

Письма В. Я. Брюсова к А. И. Малеину публикуются по автографам, хранящимся в Рукописном отделе Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН в фонде Брюсова: ИРЛИ. Ф. 444. Ед. хр. 38. Орфография и пунктуация приведены в соответствие с современными нормами, с сохранением ряда особенностей оригинала.

В примечаниях цитируются письма А. И. Малеина к В. Я. Брюсову, хранящиеся в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки в фонде Брюсова: РГБ. Ф. 386. Карт. 93. Ед. хр. 32 (1911 год), 33 (1912–1916 годы). При цитировании эти архивные шифры не указываются.

³⁰ См.: Гермес. 1916. № 13/14 (179/180). Сентябрь. С. 304–305.

³¹ Гермес. 1916. № 15/16 (181/182). Октябрь. С. 326–327.

³² Там же. С. 327–328. В полном объеме этот перевод переиздан в кн.: Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова. С. 39. С. И. Гиндин указывает в примечании к нему: «Единственный в брюсовских переводах из латинской поэзии случай преобразования строфики и графики стихотворения» (Там же. С. 803).

1

10 апреля 1911 года.

Многоуважаемый Александр Иустинович.

Благодарю Вас от души за доброе письмо.¹ Оно мне дорого и потому, что я привык уважать и ценить в Вас ученого и писателя, и потому, что исходит от человека, преданного тем интересам, которые близки мне. Благодарю Вас и за предложение сотрудничать в «Гермесе». К Вашему возвращению в Пб.,² доставлю Вам обещанные материалы, которыми попрошу распорядиться по Вашему усмотрению. — Ошибку, кот<орую> Вы указываете в моей статье, я, конечно, исправлю.³ По образованию, я — историк (т. е. окончил курс *исторического* отд<еления> Моск<овского> университета⁴), и мое знание латинского яз<ыка> чисто практическое, основанное исключительно на чтении авторов. С горечью сознаю свою неподготовленность к работам, за которые я взялся, и очень прошу Вас со всей суровостью указать мне, в обещанной рецензии, все мои промахи: мне будет это только полезно. — Ваша книга о Марциале у меня давно есть,⁵ но я буду Вам очень признателен за «Загадки Альдгельма».⁶ С своей стороны высылаю Вам (в Пб.) моего «Ангела» и последнюю книгу рассказов.⁷ Подробнее напишу Вам в Пб. Еще раз благодарю Вас и желаю долгой жизни «Гермесу», который в России *необходим*.

Уважающий и преданный Вам

Валерий Брюсов

Закрытое письмо — «секретка», с авторской печаткой («Валерий Яковлевич Брюсов. Москва, 1 Мещанская, 32»). Почт. штампель: Москва. 11.4.11; Торжок. 12.4.11 (отправлено в Прутную Тверской губ.). Помета Малеина: № 1.

¹ В письме от 5 апреля 1911 года Малеин отозвался на присылку Брюсовым отиска его статьи «Великий ритор. Жизнь и сочинения Децима Магна Авсония» (Русская мысль. 1911. № 3. Отд. II. С. 1–48): «Милостивый государь Валерий Яковлевич! Только что собрался я написать Вам письмо, чтобы поблагодарить Вас за столь лестную надпись на Вашей статье об Авзонии, как Ф. Ф. Зелинский доставил мне Ваше письмо к нему. Не нахожу слов, чтобы выразить Вам свою признательность за благосклонное отношение к нашему скромному изданию, которое имеет больше недругов, чем друзей, да и друзья-то часто выражают свое участие исключительно зоильтвом. Поэтому Ваше внимание особенно для нас лестно и дорого. Я давно уже мечтал обратиться к Вам с просьбой об сотрудничестве, но не имел совершенно чести знать Вас лично. Теперь, когда — позвольте считать — сломан лед первой встречи, долгом поставлю просить Вас быть сотрудником „Гермеса“. Обещаю Вам, что все, что Вы ни пришлете, в виде ли переводов, статей, рецензий и журнальных извлечений, будет с благодарностью помещено на страницах нашего издания. Равным образом и все Ваши издания найдут отзыв в „Гермесе“. Согласно Вашему желанию, отзыв об Авзонии будет дан по получении отдельного издания Вашей статьи». Упомянутое письмо Брюсова к филологу-классику, профессору Петербургского университета Фаддею Францевичу Зелинскому (1859–1944) нам неизвестно.

² В том же письме от 5 апреля Малеин сообщал: «Завтра (6-го) я уезжаю до 17-го числа в Тверскую губернию».

³ В цитированном письме Малеин просил Брюсова «не перепечатывать примечания 2 на стр. 18, т<ак> к<ак> слова Burdigalus лат<инский> язык не имеет, а только название города Burdigala, откуда производным будет Burdigalensis». Бурдигала — город в Аквитании, родина Авсония (совр. Бордо). Имеется в виду подстрочное примечание к фразе «...Марциал, желая найти синоним для человека мало-культурного, истинного провинциала, называл „Бурдигальского пентюха“»: «Mart.: „Epigr.“, IX, 32. Я читаю, как в римском Palatinus'e: „Possideat crassi mentula Burdigali“, хотя в авторитетнейшем издании эпиграмм Марциала, *L. Friedlaender: „M. V. Martialis Epigrammaton libri“*. Leipz., 1886, принято чтение, основанное на показании других рукописей: „crassae — Burdigalae“» (Русская мысль. 1911. № 3. Отд. II. С. 18). По поводу упомянутого Брюсовым издания Марциала Малеин в том же письме заметил: «...с точки зрения текста издание Фридлэндера давно утратило свой авторитет. Теперь лучший текст Марциала дал Lindsay в серии Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis». (Печь идет об издании: Martialis epigrammata / Rec. W. M. Lindsay. Oxford, 1903).

⁴ Брюсов окончил историко-филологический факультет Московского университета в 1899 году, 31 мая 1899 года удостоен диплома первой степени (*Богомолов Н. А. Университетские годы Валерия Брюсова: студенчество (1893–1899). М., 2005. С. 68–69.*)

⁵ Имеется в виду книга Малейна о римском поэте-эпиграмматисте Марке Валерии Марциале (ок. 40 — ок. 104) — его магистерская диссертация, защищенная в 1900 году в Московском университете, — «Марциал. Исследования в области рукописного предания поэта и его интерпретации» (СПб., 1900). В цитированном письме к Брюсову Малейн предлагал: «...если Вас интересуют мои диссертации о Марциале и Альдгелме (первом поэте Англии, писавшем латинские стихи), я с удовольствием пришлю их Вам».

⁶ Книга Малейна «Рукописное предание загадок Альдгелма» (СПб., 1905) — его диссертация на степень доктора классической филологии — сохранилась в библиотеке Брюсова с дарительной надписью автора (РГБ. Ф. 386. Книги. № 1202). Альдгелм (Альдхельм; ок. 650–709) — аббат монастыря в Мальмсбери, епископ в Шерборне (с 705 года); первый латинский поэт англосаксонского происхождения, автор ста «Загадок» в стихах.

⁷ Имеются в виду издания книг Брюсова: *Огненный Ангел: Повесть в XVI главах. 2-е изд., испр. и доп. примечаниями. М.: Скорпион, 1909; Земная ось: Рассказы и драматические сцены. 3-е изд. М.: Скорпион, 1910. Экземпляр «Земной оси» ныне хранится в Отделе редкой книги Библиотеки РАН; дарительная надпись на нем: «Дорогому Александру Иустиновичу от глубоко уважающего его автора» (*Путулько Г. Н. Александр Иустинович Малейн и его научно-библиографическая деятельность в 1920-е гг. // Историко-библиографические исследования: Сб. науч. трудов. Вып. 13. СПб., 2015. С. 130.*)*

2

<Середина апреля 1911 года>

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Посылаю Вам, как обещал, несколько рукописей, которые, быть может, пригодятся Вам для «Гермеса». Все их предоставляю в Ваше полное распоряжение.¹

В анализе «*Revue de Philologie*» предоставляю Вам делать те сокращения, какие Вы найдете нужными. И, наоборот, если Вы захотите, чтобы какая-либо статья журнала была изложена подробнее, я охотно исполню это.

В переводах предоставляю Вашему решению, помещать ли составленные мною примечания.² Для читателей «Гермеса» эти примечания, может быть, излишни. Я составлял их применительно к гораздо более обширному кругу читателей, которым необходимо объяснять (хотя и делая вид, что ничего не объясняешь) вещи довольно элементарные. Вы можете мои примечания пропустить вовсе или выбрать из них некоторые.

Если же Вы дадите себе труд сравнить мои переводы с подлинниками, я буду Вам особенно признателен. В таком случае я буду надеяться, что Вы укажете мне мои ошибки и промахи, и я немедленно займусь их исправлением.

Свои переводы из Марциала я вышлю Вам через несколько дней: для журнала они вряд ли пригодны, так как переведены мною почти исключительно эротические эпиграммы.³

Вместе с этим письмом высылаю также отдельное издание моей статьи о Авсонии.⁴ К сожалению, мне не пришлось исправить указанного Вами примечания.⁵ Типография поторопилась отпечатать брошюру, прежде чем я успел распорядиться — выкинуть это примечание. Укажите мне мою ошибку (вместе со всеми другими) в рецензии самым «безжалостным» образом: это будет вполне справедливо.⁶ Я исправлю ее в книге «Золотой Рим», в которой статья о Авсонии будет перепечатана.⁷

Высылаю Вам также, и прошу принять, мой роман «Огненный Ангел» и сборник рассказов.⁸

С совершенным уважением

Валерий Брюсов.

Р. С. Рукописи и книги посылаю по Вашему личному адресу: м<ожет> б<ыть>, должно направлять их в «Гермес»?

Письмо с авторской печаткой.

Помета Малеина: № 2.

¹ К письму прилагались тексты Брюсова, опубликованные 1 мая 1911 года в № 9 (75) журнала «Гермес», — обзор содержания журнала «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Ancienne» (Publication trimestrielle. Janvier 1911), помещенный в рубрике «Извлечения из журналов» (с. 215–216), и переводы оды Суллиция Луперка «На бренность» («Суждено всему, что творит природа...») и четверостишия Флора «О буквах на коре» («Грушу с яблоней в саду я деревьями посадил...») (с. 227). «Ваш обзор составлен превосходно, — писал Малеин Брюсову 19 апреля 1911 года, — только я очень просил бы Вас давать заглавия статей в оригинале, если это не очень затруднит Вас». Указанный выпуск журнала сохранился в библиотеке Брюсова (РГБ. Ф. 386. Книги. № 602).

² Примечания к переводам, составленные Брюсовым (указания источников текста и минимальные сведения об авторах), в публикации сохранены; в полном ли объеме — неизвестно.

³ Выполненные Брюсовым переводы эпиграмм Марциала были опубликованы лишь в составленном им и изданном без обозначения авторства сборнике: Erotopaegnia: Стихи Овидия, Петрония, Сенеки, Приапеевы, Марциала, Пентадия, Авсония, Клавдиана, Луксория, в переводе размерами подлинника. М.: Альциона, 1917. См. также: Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова / Сост., комм. С. И. Гиндина. М., 1994. С. 73.

⁴ С пометой на обложке и титульном листе «Отдельный оттиск из журнала „Русская мысль“ 1911 г., март» статья Брюсова «Великий ритор...» была отпечатана в типо-литографии Т-ва И. Н. Кушнерев и К^о (М., 1911) тиражом 125 экз. (см.: Прижизненные издания Валерия Яковлевича Брюсова: Каталог / Сост. Л. М. Ельницкая, Г. А. Сусликова. М., 1985. С. 82). 16 апреля 1911 года Брюсов сообщил П. Б. Струве: «Издан я отдельно <...> Авсония <...> оттиски не назначаются для продажи вовсе: их всего 100, и я разошлю их некоторым интересующимся моими писаниями и древним миром» (Валерий Брюсов и Петр Струве. Переписка. 1906–1916. СПб., 2021. С. 382–383).

⁵ См. п. 1, прим. 3.

⁶ Малеин отвечал на это пожелание в письме от 19 апреля: «Об Авзонии я непременно напишу, но, простите, нападать за Burdigalus не буду. Раз Вы со мной согласились, цель моя достигнута».

⁷ Замысел книги «Золотой Рим» («Aurea Roma»), в которой Брюсов предполагал поместить свои статьи о литературе Древнего Рима и переводы из римской поэзии, остался нереализованным.

⁸ См. п. 1, прим. 7.

3

<18 апреля 1911 года>

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Извиняюсь, что «обманул» Вас в предыдущем письме. Книги рассказов у меня не оказалось дома: вышлю ее Вам завтра или после-завтра, как только получу из издательства.¹

С уважением В. Б.

Открытка с авторской печаткой. Почт. штемпель: Москва. 18.4.11; Петербург. 19.IV.11. Отправлено по адресу: Университетская наб., 11. Историко-филологический институт, кв. 12.

Помета Малеина: № 3.

¹ См. п. 1, прим. 7. 23 апреля 1911 года Малеин писал Брюсову: «Только что получил Вашу книгу рассказов и спешу поблагодарить Вас за этот новый знак внимания ко мне. „Огненного Ангела“ прочитал с большим удовольствием и поразился Вашей начитанностью и осведомленностью в эпохе XVI века. Особенно же пленил меня стиль, прекрасно выдержанный, мало того, воспроизводящий, так сказать, аромат эпохи».

29 апреля 1911.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Простите прежде всего, что отвечаю Вам с некоторым опозданием: были дела, не терпевшие отлагательств.

Благодарю Вас от души за присланные книги и за Ваше письмо.¹ Ваше одобрение моим работам мне дорого чрезвычайно. Есть области, в которых я чувствую себя хозяином, — напр<имер>, мир русского стиха. Без лишней скромности сознаюсь, что меня весьма мало трогает все, что критика может сказать о моих стихах. Здесь надо мной нет «старшего», я могу только учить, но учиться мне не у кого. Напротив, в области изучения античной древности и ее литературы я — самый скромный ученик и «со всем смирением» признаю Ваш авторитет. Вот почему я так живо чувствую все то доброе, что Вы говорите о моих попытках в этом направлении.

Все Ваши указания вполне принимаю и постараюсь все свои погрешности исправить при перепечатке моей статьи в книге «Aurea Roma».² Из всех Ваших указаний мне особенно досадно то, которое указывает на неиспользование мною Словаря Pauly-Wissowa.³ Во всех своих работах я всегда пользовался вышедшими выпусками его нового издания, имеющегося в прекрасной библиотеке нашего Литературно-Художественного Кружка (где я состою председателем Дирекции⁴), и только именно для статьи о Авсонии почему-то забыл обратиться к нему. Непременно сделаю это на днях же. Мною заказана также монография С. Jullian, «Ausone et son temps», P<aris>, 1893, которой у меня также не было в руках.

С большим интересом просмотрел Ваше издание Вергилия. Вергилий был когда-то моим любимейшим поэтом, и у меня собраны едва ли не *все* его издания начиная с XVII века, в том числе Heyne, Peerlkamp, Weidner, Ladewig, Wagner, Forbiger, Ribbeck,⁵ не считая других менее значительных, и целая серия книг о Вергилии. Было время, когда всю II книгу я *знал наизусть*, да и теперь еще могу декламировать значительные отрывки из нее... Таким образом, Ваше издание попало не в дурную компанию.

С интересом читал я и Ваши исследования о рукописях Альдгельма.⁶ Сознаюсь, однако, что далеко не все загадки я сумел «разгадать», — особенно из числа тех 8, что Вы приводите на стр. 233–4, в прозе, из какой-то Парижской рукописи. Разгадка первой из них: мир? земля? причем «единый голос» — есть голос Церкви? так ли?

Свои переводы из Марциала доставлю Вам, как только успею их переписать.⁷

Преданный Вам

Валерий Брюсов

P. S. Для издания Сабашникова я даю только *предисловие* к Вергилию. Полный перевод «Энеиды» — подвиг слишком трудный, который потребовал бы больше времени, чем сколько мне может дать издатель.

Письмо с авторской печаткой. Помета Малеина: № 4.

¹ В письме от 19 апреля 1911 года, сообщая об отправке Брюсову своего исследования «Рукописное предание загадок Альдгельма», Малеин добавлял: «К своему скромному Альдгельму, в котором Вы, пожалуй, одолеете только текст одних загадок, так как остальное, сознаюсь, архи-скучно, я позволил себе приложить школьное издание Вергилия. Сделал я это на том основании, что, во-первых, большая часть работы принадлежит в нем мне (особенно трудился я над шестой песней), а во-вторых, у меня был недавно Ваш московский издатель, М. В. Сабашников, который

затекает грандиозное предприятие — издать древних классиков в русском переводе. Я сейчас же спросил его, знает ли он Вас и обращался ли к Вам. Он ответил мне, что обращался, и Вы обещали дать ему Энеиду. Я от души поздравил его и нашу классическую филологию с таким приобретением. Может быть, Вы найдете что-нибудь для своей работы и в скромном школьном издании. Я не считаю себя мастером перевода, даже прозаического (от стихотворного же положительно отказываюсь), и потому хотел взять у Сабашникова только Светония». (Издание «Жизни двенадцати цезарей» Гая Светония Транквилла в издательстве М. и С. Сабашниковых не состоялось. Оно планировалось для серии «Памятники мировой литературы» — значилось в предварительном списке «Вечные книги» — и было поручено Малеину; как свидетельствует М. В. Сабашников, «Малеин А. И. приготовил для нас Светония, но рукопись взял обратно, так как к тому времени мы уже не могли взяться за такое издание» (Записки Михаила Васильевича Сабашникова / Подг. текста А. Л. Паниной и Т. Г. Переслегиной; предисловие и прим. А. Л. Паниной. М., [1995]. С. 359, 362).) Речь идет о кн.: П. Вергилий Марон. Энеида (в обработке для курсорного чтения С. И. Гинтовта, А. И. Маленина, С. А. Манштейна). СПб., 1910; она сохранилась в библиотеке Брюсова (РГБ. Ф. 386. Книги. № 1203), содержит его пометы.

² См. прим. 7 к п. 2. 23 апреля 1911 года Малеин извещал Брюсова: «Об Авзонии написал краткую заметку. Под Вас трудно подкопаться: так все у Вас мастерски изложено. Особенно понравилось мне Ваше наблюдение над чувством природы. Думаю, что это ново. <...> Затем хороша вся вообще биография. Анализ сочинений у Вас вышел не столь полным, как жизнь ратора. <...> позволяю себе обратить Ваше внимание на две монографии, которые, м<ожет> б<ыть>, ускользнули от Вашего внимания, именно статью Маркса в „Realencyklopädie“ Паули и книгу Roger „L'enseignement des lettres classique d'Ausone à Alcuin“ (Paris, 1905). <...> Не могу согласиться с Вами по вопросу о христианстве или, по-Вашему, язычестве Авзония, т<ак> к<ак> в своей статейке о „Латинском церковном языке“ писал, что теперь никто не сомневается в том, что он был христианином. Это уже, значит, вопрос чести. Во всяком случае, Plessis считает его христианином. <...> Переводы добросовестны в отношении близости к подлиннику и почти всегда изящны. Не понимаю, что за охота была Буренину рассуждать о них. Уверен, что до Вашей статьи он и понятия не имел об Авзонии». Упомянута исследование французского латиниста Мориса Роже (1863–1911) об изучении классической литературы в эпоху от Авзония до Алкуина, а также использованная Брюсовым книга: Plessis F. La Poésie latine. Paris, 1909; «Критические очерки» В. П. Буренина (Новое время. 1911. № 12577. 18 марта. С. 4) содержат отзыв о «Великом раторе...»: Авзоний в нем сравнивается с Козьмой Прутковым, а брюсовские переводы из римского поэта расцениваются как переложение «российскими и притом очень шершавыми гекзаметрами старых „классических“ шуток».

³ Имеется в виду издание: Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Reihe 1: In 47 Halbbd; mit 14 Supplbd. / Hrsg. von G. Wissowa et al. Stuttgart, 1893–1974.

⁴ Брюсов был одним из директоров Московского Литературно-художественного кружка с 1907 года, избран на пост председателя дирекции в 1909 году.

⁵ Два издания из этого перечня Брюсов упоминает в «Списке источников», использованных им при работе над романом «Алтарь Победы», который был опубликован в т. XIII его Полного собрания сочинений и переводов (СПб.: Сирин, 1913; см. также: Брюсов В. Собр. соч.: В 7 т. М., 1975. Т. 5. С. 648–654); Vergils Gedichte erklärt von Th. Ladewig und C. Schaper / Bearbeitet von P. Deuticke. 3 Bde. Berlin, 1904, 1907, 1912; P. Vergili Maronis Opera / Edidit Albertus Forbiger. Lipsiae, 1875. Эти издания подготовили, соответственно, Герман Георг Ладеви́г (1812–1878) — немецкий филолог-классик, учитель средней школы (1-е изд. — 3 Bchn. Leipzig, 1850–1852), и Альберт Форбигер (1798–1878) — немецкий филолог-классик, издатель сочинений Лукреция и Вергилия. Упомянуты также издания: P. Vergili Maronis Opera, varietate lectionis et perpetua adnotatione illustrata a C. G. Heune. 4 tom. Lipsiae, 1788 (множество переизданий); P. Vergili Maronis Aeneidos / Edidit et annotatione illustravit P. H. Peerkamp. 2 tom. Leidae, 1843; Weidner Andreas. Commentar zu Vergil's Aeneis. Bd. I–II. Leipzig: B. G. Teubner, 1869; P. Vergili Maronis Carmina; brevier enarravit P. Wagner. Lipsiae, 1845; P. Vergili Maronis Opera omnia / Recensuit O. Ribbeck. Vol. I–IV. Lipsiae, 1859–1868. Подготовили перечисленные издания: Христиан Готлиб Гейне (1729–1812) — немецкий филолог и археолог, профессор Геттингенского университета; Петрус-Хофман Пирлкамп (1786–1865) — голландский филолог-классик, основатель субъективного метода текстологической критики; Андреас Вейднер (1839–1902) — немецкий филолог-классик; Георг Филипп Эберхард Вагнер (1794–1873) — немецкий филолог-классик, учитель гимназии в Дрездене; Иоганн Карл Отто Риббек (1827–1898) — немецкий филолог-классик, профессор ряда университетов.

⁶ См. прим. 6 к п. 1.

⁷ Это обещание Брюсов, видимо, не выполнил.

5

Москва, 12-го мая, 1911 г.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Я должен Вас всячески благодарить за то место, которые Вы предоставили мне в «Гермесе».¹ Ваша рецензия на моего «Ритора» слишком снисходительна, в ней есть выражения, которые меня совершенно смущают.

Что касается изменения заглавия «Купидона», то я это вполне предоставляю Вашему усмотрению.² И вообще прошу Вас делать в переводе, и особенно в примечаниях, все изменения, а тем более сокращения, какие найдете нужными.

К сожалению, я не совсем здоров и потому все не могу выслать Вам свои переводы из Марциала.³

Для издания Сабашникова я, в конце концов, согласился сделать новый перевод «Энеиды». Если «Гермес» захочет, отрывки из этого перевода, — любых мест и в любом количестве стихов, — всегда в его распоряжении.

Если Вас не затруднит, не откажите, согласно с Вашим предложением, выслать мне 2–3 экземпляра №№ «Гермеса» с моими переводами. (Больше трех экземпляров мне не нужно).

Очень надеюсь встретиться с Вами в Москве или Петербурге. Мы поговорили бы тогда о материальном положении дел «Гермеса», так как у меня есть некоторые соображения по этому поводу. Благодарю Вас за дружеское сообщение о положении этих дел.⁴

Душевно преданный Вам

Валерий Брюсов

Машинопись; подпись — автограф. Помета Малеина: № 5.

¹ Речь идет о № 9 (75) «Гермеса» за 1911 год, содержащем публикации Брюсова (см. прим. 1 к п. 2), а также рецензию Малеина на его статью «Великий ритор» (С. 228–230. Подпись: А. М.); см. о ней в Предисловии, с. 17–18.

² О переведенном Брюсовым и представленном в «Гермесе» стихотворении Авсония «Cupido cruciatur» Малеин написал ему дважды в один день — 11 мая 1911 года; в первом письме: «„Купидон“ набран, и Ст<епан> Ос<ипович> Цыбульский, ввиду разного рода гонений, на нас воздвигаемых, очень просит Вас: не согласитесь ли Вы изменить заглавие, им<енно> вм<есто> распятый — наказанный?»; во втором письме: «В заглавии написать Купидон подвергается муке, а в примечании к заглавию: „Все старые издания, может быть правильное, дают «Купидон Распятый»“. Перевод был опубликован под заглавием «Купидон подвергается муке» (идиллия Децима Магна Авсония): Гермес. 1911. № 10 (76). 15 мая. С. 269–275; текст сопровождался 103 примечаниями, составленными Брюсовым (те же примечания воспроизведены при переиздании перевода в кн.: Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова / Сост., комм. С. И. Гиндина. М., 1994. С. 94–101, 810–811). Под заглавием «Распятый Купидон» выполненный Брюсовым перевод помещен в кн.: Авсоний. Стихотворения / Изд. подг. М. Л. Гаспаров. М., 1993. С. 109–112 (сер. «Литературные памятники»).

³ См. прим. 3 к п. 2.

⁴ В первом из двух писем к Брюсову от 11 мая Малеин признавался: «Дела „Гермеса“ идут очень плохо. Материал есть, и иногда довольно интересный, но нет средств. Министерство затянуло выдачу обычной субсидии ad calendae Graecas <до греческих календ (лат.)>, т. е. на определенно долгий срок. — А. Л.>. В декабре мы ходили на поклон к Кассо. Он сказал нам, что очень обрадовался появлению нашего журнала, но всегда удивлялся, что находятся люди, которые могут издавать его. Нам нужно minimum 350 годовых подписчиков, а у нас их 240, да и те платят деньги не всегда аккуратно. Вообще, наши мечтания очень скромны, но и они далеки до осуществления. Про какое-либо вознаграждение за свой труд мы не смеем и думать; хотелось бы только не прибавлять из своего кармана». Ту же тему Малеин развивал в письме к Брюсову от 25 мая 1911 года: «С осени вынуждены будем давать не более одного печатного листа на №, так как истощили все ресурсы от подписной платы, а субсидии пока не получили. <...> Если у Вас есть какие-нибудь соображения об улучшении нашего положения, мы были бы Вам бесконечно признательны». В тексте упомянут Лев Аристович Кассо (1865–1914), министр народного просвещения в 1910–1914 годах.

6

1-е июня, 1911 г.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Номер «Гермеса» с моим переводом «Купидона» я получил.¹ Благодарю Вас за то широкое место, которые Вы предоставили моим стихам. Я был бы Вам очень признателен, если бы Вы прислали мне 3–4 экземпляра этого номера.

Как я уже писал Вам, последние недели я хворал. Поэтому большое подробное письмо приходится отложить до другого раза. Не сообщите ли Вы мне свой летний адрес?

Сердечно уважающий Вас

Валерий Брюсов

Машинопись с авторской печаткой; подпись — автограф. Помета Малеина: № 6.

¹ См. прим. 2 к п. 5. В письме от 25 мая 1911 года Малеин сообщил Брюсову, что «Купидон» Авсония печатается в № 10 «Гермеса», который «выйдет на днях».

7

Москва, 1 Мещанская, 32.
27 июня 1911.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Благодарю Вас за письмо, в котором Вы откровенно сообщаете мне о делах «Гермеса».¹ Мне кажется, что Ваша мысль — предложить его издание М. В. Сабашникову — заслуживает внимания.² Однако я предвижу и немало затруднений для ее осуществления. Так, напр<имер>, Сабашников, взяв на себя издание, сочтет своим долгом платить сотрудникам и редакторам определенные гонорары, что для него значительно увеличит расходы по журналу. Во всяком случае, я поговорю с М. В. о Вашей мысли, — разумеется осенью, при встрече, ибо такие переговоры неудобно вести в письмах.

У меня же была мысль поискать поддержки «Гермесу» у тех московских меценатов (Рябушинские, Морозовы и др.), которые оказали помощь уже ряду изданий (напр<имер>, в свое время «Новому Пути»³). Можно было бы или прямо получить от одного из них постоянную субсидию, или, по крайней мере, побудить их подписаться на журнал и, вместо подписной платы, внести какую-нибудь сумму вроде 100–200 р. 8–10 таких, скажем, «почетных» подписчиков дали бы годовую субсидию в 1000–1500 р. Во всяком случае за первого такого подписчика я ручаюсь: это Московский Литературно-Художественный кружок, где я состою председателем Дирекции. Кружок в свое время помогал целому ряду журналов («Русской мысли», «Журналу для всех», «Современному миру» и др.) и наверное (повторяю, что за это могу ручаться) не откажет в поддержке «Гермесу». Мне кажется, что в таком обращении не будет ничего постыдного для журнала. Но, конечно, чтобы сделать какие-либо шаги в этом направлении, я должен иметь Ваше формальное разрешение.⁴

Сам я сейчас весь занят древним миром и почти ничего не читаю кроме римских писателей (сейчас именно — собрание латинских грамматиков).⁵ Пишу свое исследование о IV в.,⁶ пишу повесть из той же эпохи («Алтарь победы»)⁷ и, наконец, все же перевожу для М. В. Сабашникова «Энеиду». В этой последней работе мне очень хочется надеяться на Вашу помощь. Зная, как Вы заняты, я позволю себе обратиться к Вам только в самых затруднительных

случаях.⁸ Но я верю, что Вы не сочтете чуждым себе такое дело, как новый русский перевод «Энеиды», который едва ли не приходится назвать *первым*, ибо все предыдущие, право, не заслуживают названия «переводов», это вполне и часто неверные *пересказы*.

Верьте моему глубокому уважению.

Валерий Брюсов

Р. С. Я получил 2-ой № этого года «Revue de la Philologie», где есть интересные статьи. Краткое изложение их для «Гермеса» доставлю Вам в конце июля.

Помета Малеина: № 7.

¹ В письме из Прутни Тверской губ. (близ Торжка) от 22 июня 1911 года Малеин излагал положение дел с изданием «Гермеса», пришедшим за четыре года к крупному бюджетному дефициту: «В этом году Министерство дало нам тысячу рублей, и у нас на второе полугодие осталось пока чистых 894 р. 17 коп. Из этой суммы выходит мы не можем и потому должны значительно сжаться. Не может ли взять издание журнала г. Сабашников? Ст<епан> Ос<ипович> Цыбульский писал ему, но не получил никакого ответа. Может быть, Вы будете столь добры и переговорите с ним при случае. Или нет ли в Москве среди Ваших знакомых какого-нибудь капиталиста, который мог бы поддержать наше издание?»

² Михаил Васильевич Сабашников (1871–1943) — глава московского Издательства М. и С. Сабашниковых, основанного им в 1891 году совместно с братом С. В. Сабашниковым и ставившего во главу угла культурно-просветительскую деятельность (см.: Белов С. В. Книгоиздатели Сабашниковы. М., 1974). С 1913 года М. В. Сабашников начал выпуск издательской серии «Памятники мировой литературы», к работе над которой привлек петербургских филологов-классиков — Ф. Ф. Зелинского, С. А. Жебелева и Малеина.

³ «Новый Путь» — литературно-публицистический и религиозно-философский ежемесячный журнал, издававшийся в Петербурге в 1903–1904 годах. Изданию журнала содействовал представитель богатейшего купеческого клана Морозовых Михаил Абрамович Морозов (1870–1903), литератор, художественный критик и коллекционер, внесший пай в объеме 3000 руб. (см.: Лит. наследство. 2023. Т. 113. Валерий Брюсов и Петр Перцов. Переписка. 1894–1911 гг. С. 423–424).

⁴ Благодаря Брюсова в письме от 2 июля 1911 года за обещание помощи от Литературно-художественного кружка, Малеин добавлял: «Вообще, я даю Вам полную *carte blanche* вести всякие переговоры касательно „Гермеса“».

⁵ Это издание Брюсов указывает в «Списке источников», использованных при работе над романом «Алтарь Победы» (Брюсов В. Собр. соч.: В 7 т. Т. 5. С. 650); *Corpus grammaticorum latinorum veterum / Collegit auxit recensuit Fridericus Lindemanus. T. I–IV. Sumptibus B. G. Teubneri et F. Claudii. Lipsiae, 1831–1840.*

⁶ Подразумевается задуманная книга исторических и историко-литературных очерков под заглавием «Aurea Roma».

⁷ Роман Брюсова «Алтарь Победы. Повесть IV века» был начат публикацией в журнале «Русская мысль» с № 9 за 1911 год. 2 июля 1911 года Малеин писал Брюсову: «С большим интересом буду читать Вашу повесть, от которой при Вашей гениальной способности проникать в эпоху ожидаю весьма многого».

⁸ В том же письме Малеин отвечал на эту просьбу Брюсова: «В деле перевода Энеиды я готов служить Вам, как и чем могу. Если у Вас не будет под руками какой-нибудь нужной книги, имеющейся в Петербурге, обязуюсь сделать Вам нужные выписки или переслать самое сочинение. Если Вы почтите меня лично какими-нибудь вопросами или запросами, мое время и мои знания будут всегда в Вашем распоряжении. Чем таких вопросов будет больше, тем мне будет приятнее».

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Посылаю Вам очередной обзор «Revue de Philologie».² Кажется, он слишком длинен. Две статьи меня лично заинтересовали, — о Лакторе и о Дельфийской надписи, — и я изложил их слишком подробно.³ Если это так, будьте

добры сократить мое изложение. Вообще прошу Вас эти мои отчеты переделывать совершенно свободно, по своему усмотрению. Содержание некоторых статей только указано мною, но не изложено, потому что иначе пришлось бы занять слишком много места (напр<имер>, если бы я стал указывать конъектуры, предлагаемые Аллином в текст Пселла⁴). Но если Вы находите, что какая-либо статья изложена в слишком общих выражениях, сообщите мне: мне не составит труда прислать Вам дополнения.

Те *сто р<ублей>*, о которых я Вам писал, Л<итературно>-Х<удожественным> Кружком «Гермесу» уже ассигнованы; мы не решились их выслать лишь потому, что не знали, может ли их кто-либо получить. Как только я получу Ваш ответ, я немедленно сделаю распоряжение о высылке этих денег по указанному Вами адресу. Вас я буду только просить о присылке Кружку соответствующей квитанции.

Благодарю Вас очень за Ваше доброе согласие помочь мне в моем переводе «Энеиды». «Энеида» была единственная книга, которую я взял с собой в свое маленькое летнее путешествие (по причине которого запоздало это письмо), и в пути я перевел, — на-черно, — почти всю IV книгу.⁵ Разумеется, при переводе встретилось не мало мест, возбуждающих сомнение. Я позволю себе обратиться к Вашей помощи в тех случаях, когда мне не удастся разрешить этих сомнений при содействии комментированных изданий, — ибо со мною, в дороге, был лишь один текст. В настоящее же время я решаюсь только спросить Вас, одобряете ли Вы мое решение — переводить «Энеиду» с текста Forbiger'a, а не с слишком произвольного и далекого от традиции текста Ribbeck'a.⁶

Того тома Schanz'a, о котором Вы мне пишете, я еще не получил.⁷ Вероятно, он ждет меня в Москве. Надеюсь найти в нем не мало стоящего внимания.

В силу разных, чисто редакционных условий, я должен начать свою повесть «Алтарь Победы» уже в октябрьской книжке «Русской мысли».⁸ Перечитывая «Юлиана Отступника» Мережковского после внимательного изучения Аммиана Марцеллина,⁹ я нашел у Мережковского столько анахронизмов и промахов против «эпохи», что сейчас боюсь буквально за каждое свое написанное слово. Всячески сетую на писателей IV в., что они так заботились о красоте слога и так, сравнительно, мало говорили об окружающей жизни: урок современным писателям и прежде всего — мне самому.

Сердечно Вас уважающий

Валерий Брюсов

Р. S. Я заметил, что латинские поэты, век за веком, всё реже и реже пользовались элизией. Клавдиан, напр<имер>, почти совершенно избегает элизии.¹⁰ К большому моему сожалению, я не знаю ни одной обстоятельной работы по этому вопросу. Был бы Вам очень и очень признателен, если бы Вы могли мне указать какую-либо монографию об этом явлении.¹¹ Разумеется, только в том случае, если это Вас не затруднит, потому что мне и так уже известно, что я обращаюсь к Вам с таким количеством вопросов.

Помета Малеина: № 8.

¹ Опалиха — имение П. Ф. фон Штейна на Московско-Виндавской железной дороге (ныне в городе Красногорск Московской области). Брюсов жил там на даче летом 1911–1914 годов. См.: Молодяков В. Мой Брюсов: Публикации. Статьи. Собрание. М.; СПб., 2023. С. 143–144.

² Обзор очередного выпуска журнала «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» (1911. Т. XXX. Avril), представленный Брюсовым, был опубликован в рубрике «Извлечения из журналов» (Гермес. 1911. № 11/12. Август. С. 290–291).

³ В центре внимания Брюсова в этом обзоре — опубликованные в упомянутом выпуске «Revue de Philologie...» статьи: С. Jullian, «Les Enigmes historiques de Lactoure» (о Лактопе, вассальном государстве в пределах Галлии); Е. Суг, «Une foundation en faveur de la ville de Delphes» (разбор надписи начала IV века, найденной в Дельфах). 7 августа 1911 года Малеин отвечал: «Об-

зор Ваш составлен превосходно. Одновременно пересылаю его в Петербург. Конечно, перечислять конъектуры к Пселлу нет необходимости, потому что вряд ли кто из читателей „Гермеса“ ими заинтересуется».

⁴ Речь идет о статье Н. Alline «Sur un passage de Psollos relatif au Phèdre». О ней в обзоре Брюсова сказано: «...автор предлагает несколько исправлений текста, опубликованного А. Jahn'ом в *Hermes*'е 1899 г.» (С. 291). Михаил Пселл (1018–1090-е годы) — византийский историограф.

⁵ Ср. сообщение в письме Брюсова к М. О. Гершензону от 28 апреля 1911 года: «Что касается моих переводов из Энеиды, то у меня переведено: почти полностью II книга, значительная часть IV-ой, отрывки из I-й и VI-й» (*Гершензон М.* «Узнать и полюбить»: Из переписки 1893–1925 годов. М.; СПб., 2016. С. 22).

⁶ См. прим. 5 к п. 4. 7 августа Малеин отвечал: «Мне кажется, Вы совершенно правы, отвергая Риббека, который был одним из последних в Германии могиканов гиперкритики. Но все же Форбигер представляется мне несколько устарелым. Он дает превосходный материал, в котором может разобраться Ваш поэтический талант, но держаться его одного вряд ли возможно. Мне представляется, что наиболее практичным и стоящим на современном уровне изданием Вергилия является работа Deuticke (Ladewig — Schaper — Deuticke, Berlin, Weidmann, 2 тома. I — песни 1–6, 12-е издание; II, песни 7–12, 9-е издание). <...> Deuticke лет 30 составлял критические обзоры литературы о Вергилии, и таким образом мог внести в свое издание все наиболее удачное и острое. У него же сзади можно найти и критические экскурсы по поводу каждого трудного места».

⁷ В письме от 2 июля 1911 года Малеин сообщал Брюсову: «С интересом пересматриваю новое издание Истории римской литературы Шанца II, 1 (Августов век), где много добавлено, но далеко не со всем можно согласиться». Имеется в виду четырехтомная «Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian» Мартина Шанца (Schanz) (последнее, четырехтомное переработанное издание: München, 1914–1935). Брюсов указывает 4-й том этого исследования в «Списке источников» к «Алтарю Победы» (*Брюсов В.* Собр. соч.: В 7 т. Т. 5. С. 654). Мартин Шанц (Schanz; 1842–1914) — немецкий филолог-классик, исследователь Платона; профессор Вюрцбургского университета.

⁸ Публикация «Алтаря Победы» началась не в октябрьском, а в сентябрьском номере «Русской мысли». См. прим. 7 к п. 7.

⁹ Роман Д. С. Мережковского «Смерть богов (Юлиан Отступник)» (впервые опубликован в 1895 году под заглавием «Отверженный») в изображении исторических фактов биографии императора Юлиана (331–363) и его правления (360–363) основывался в значительной мере на «Деяниях» римского историка Аммиана Марцеллина (ок. 330 — ок. 400). Тот же труд указан Брюсовым в «Списке источников» к «Алтарю Победы»: *Ammiani Marcellini quae supersunt. Accedunt auctoris ignoti de imperatoribus excerpta. Editio Tauchnitiana. Lipsae, 1876; Аммиан Марцеллин. История / Пер. (по изданию Гардтгаузена 1874–1875 гг.) Ю. Кулаковского и А. Сонни: В 3 т. Киев, 1906–1908.*

¹⁰ Клавдий Клавдиан (Claudius Claudianus; ок. 360 — после 404) — римский поэт. Элизия (*лат. elisio* — ‘выталивание’) — в стихосложении выпадение одного из двух гласных звуков при встрече двух гласных на стыке слов; звук может слышаться, но в счет слогов не идет — теряет метрическую значимость.

¹¹ 7 августа Малеин отвечал: «Ваши наблюдения над элизией вполне правильны. Тенденция к ее ослаблению замечается в сильной степени уже у Овидия, еще реже пользуются ею поэты т<ак> н<азываемого> серебряного века, особ<енно> Стаций. Сейчас я не могу указать Вам новой литературы по этому вопросу. Я всегда справляюсь в метрических вопросах с большим латинским трудом моего покойного учителя Л. Миллера: *Luciani Muelleri de re metrica poetarum Latiniqum libri septem. Editio altera. Petropoli et Lipsiae, 1894* (изд. Риккера), где проводится именно историческая точка зрения».

9

16 сент<ября> 1911.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Не без робости ожидаю Ваших суждений (которые Вы мне обещали) о первых главах моей «повести IV века», появившихся в «Русской мысли»: их отдельный оттиск вышлю Вам на днях.¹ Дело в том, что по соображениям журнальным (главным образом ввиду отсутствия в ред<акции> очередных глав

романа Мережковского²) мне пришлось напечатать эти главы раньше, чем я ожидал. Я не только не имел возможности прислать их Вам на просмотр в корректуре, — что Вы так предупредительно мне предложили, — но даже не мог как должно обработать их. Хорошо сознаю, что в них не мало погрешностей, а может быть, и прямых ошибок. Буду очень Вам благодарен, если Вы найдете время сообщить мне свои критические замечания, — чем более строгие, тем мне будет приятней. Я буду иметь возможность воспользоваться ими для дальнейших глав повести и для отдельного издания уже напечатанного.

Благодарю Вас за указание на подходящее издание Вергилия.³ При возобновлении своей работы над переводом «Энеиды» обращусь именно к нему.

Перевод оды Горация «Ad Leucosonoe», помещенный в посл<еднем> № «Гермеса»,⁴ привел мне на память мой перевод этой оды, сделанный мною еще на школьной скамье. Посылаю его Вам, но, конечно, *не для «Гермеса»*. Во-первых — это ученический опыт, исполненный многих промахов; во-вторых — журналу не следует после одного перевода помещать второй. Все же мне кажется, что в моем переводе передано кое-что (особенно в ритме стиха), что пропало в переводе г-жи Павлиновой, хотя ее перевод ближе к подлиннику и вообще вполне хорош.⁵

Уважающий Вас

Валерий Брюсов

Помета Малеина: № 9.

¹ Начальные главы романа «Алтарь Победы» были опубликованы в № 9 «Русской мысли» за 1911 год (С. 3–36).

² Исторический роман Д. С. Мережковского «Александр I» был начат публикацией в «Русской мысли» в № 5 и 6 за 1911 год, продолжена публикация лишь с № 10 за 1911 год.

³ См. прим. 6 к п. 8.

⁴ Ода Горация к Левконое (I, 11) в переводе Н. Павлиновой («Ты не спрашивай, нам знать не дано, мне и тебе, какой...» (Гермес. 1911. № 13. С. 342)).

⁵ 19 сентября 1911 года Малеин писал Брюсову: «Ваш перевод „Tu ne quaesieris“ превосходен, и разрешите, пожалуйста, нам его напечатать в ноябре или декабре». Выполненный Брюсовым перевод этой оды Горация, в автографе датированный 1911 годом, был опубликован в «Гермесе» («Нет, не надо гадать (ведать грешно), много ли, мало ли...» (1911. № 20. С. 509)); в окончательной редакции — в кн.: Торжественный привет: Стихи зарубежных поэтов в переводе Валерия Брюсова / Сост. и предисловие М. Л. Гаспарова. М., 1977. С. 172. См.: Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова. С. 40–41, 803.

10

3 октября 1911.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Вы меня совсем смутили тем вниманием, с каким Вы отнеслись к первым главам моей повести, взяв на себя труд указать мне не только мои промахи, но и опечатки типографии (что, конечно, весьма важно для отдельного издания).¹ И если этих промахов Вы нашли сравнительно немного, я приписываю это не столько моей осмотнительности, сколько Вашей снисходительности. Однако, рискуя быть недостаточно признательным, я все же не хочу оставить некоторых Ваших замечаний без ответа.

Прежде всего признаю самую досадную ошибку, которую я и сам заметил, но, к сожалению, слишком поздно, чтобы исправить ее в печати: храм Надежды Сильной. *Конечно*, я имел в виду T<emplum> Fortis Fortunaе! Горестный lapsus, который будет исправлен в отдельном издании.²

Далее, что касается правописания латинских слов, то здесь я Ваш скромный ученик, и мне спорить не приходится: *reda* (или *raeda*), *vilicus*, *Rhea*.³ В «добром, старом» *Georges'e*⁴ есть, впрочем, и *rheda* и *Rea*, с предпочтением *reda*, *Rhea*, и *villicus* без указания на *vilicus*. Во всяком случае с благодарностью принимаю Ваше указание и делаю согласно с ним поправки.⁵

«Бессчетные форумы», конечно, гипербола.⁶

Кастабальские борцы (или бойцы?) взяты мною из Моммсена, со ссылкой его на «описание империи, составленное во времена Константина» — Müller, *Geogr<arphi> min<ores>*, 2, стр. 513.⁷ Этих малых географов, в подлиннике, я еще не имею.

Слово «обед», на стр. 6, поставлено неудачно,⁸ но в русском яз<ыке> оно, кажется, имеет такое значение: вообще всякого стола, еды, трапезы.

«Холод Британии» можно оправдать аналогией с выражением: *ego autem frigidior hieme gallica factus*. Petr. Sat. XIX.⁹

Colobium, по всей видимости, был безрукавкой.¹⁰ Меня ввело в заблуждение толкование: *Colobium — courte tunique tombant jusqu'aux genoux et munie de deux manches très courtes*¹¹, в очень плохой и очень элементарной «*Lexique des Antiquités Romaines*» R. Cagnat и G. Gouau.¹² Несу должное наказание за обращение к такому сомнительному источнику.

Легенда о «голом Цинцинате» (у меня сказано осторожно «обнаженным»)¹³ весьма вероятно возникла из позднейшего непонимания слова *nudus = tunicatus*.¹⁴ Но разве не могли и римляне IV в. неверно толковать весьма уклончивые свидетельства своих историков. У Ливия: *ab<s>terso pulvere a<c> sudore*¹⁵, у Евтропия: *arans inventus, sudore deterso*¹⁶ etc.¹⁷

Продолжали ли существовать *acta diurna* в IV в.? А есть ли определенное свидетельство противного?¹⁸

Тонна — морское животное (кажется, «моллюск»), которое поныне едят в Италии и которое ел я сам, пока не увидел его в Неаполитанском аквариуме.¹⁹

На отношения Помпея к Клеопатре намекает Плутарх,²⁰ но у меня сейчас нет под рукой Плутарха. На основании его биографии определенно говорит об этом Шекспир.²¹

Натуралисты, разумеется, слово современное, но ведь корень латинский. Исправляю это выражение на «естествоиспытатели».²²

Вот те немногие возражения и объяснения, которые мне хотелось представить Вам. Но еще и еще раз от всей души благодарю Вас за Ваши замечания. Всеми ими, так или иначе, я непременно воспользуюсь при отд<ельном> изд<ании> повести.

Что касается моего маленького перевода из Горация, то, конечно, я охотно соглашаюсь на его помещение в «Гермесе», хотя продолжаю думать, что он далеко не хорош и, главное, далек от подлинника.²³

Уважающий Вас

Валерий Брюсов

Помета Малеина: № 10.

¹ В письме от 25 сентября 1911 года Малеин сообщил Брюсову 22 конкретных замечания по тексту «Алтаря Победы», опубликованному в № 9 «Русской мысли» (С. 3–36; кн. 1, гл. I–VII).

² Замечание Малеина: «Стр. 12, в середине: храма Надежды Сильной (*Spei Fortis?*). Такого храма я не нашел ни у Рихтера, ни у Номо (*Lexique de topographie Romaine*), ни у Гюльзена». В отдельном издании «Алтаря Победы» текст исправлен: «...за воротами наша реда остановилась около храма Фортуны Сильной...»; в авторском примечании сообщается: «...храм Фортуны Сильной (*templum Fortis Fortunae*) находился тотчас за городскими воротами» (*Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. СПб.: Сирин, 1913. Т. 12. С. 13, 239*).

³ Отклик на замечания: «На стр. 6 <...> внизу: *vm<есто> rheda* лучше засвидетельствовано написание *reda* или даже *raeda*»; «Стр. 13, стр<ока> 12 снизу „раб-виллик“. Лучше засвидетельствовано написание *vilicus*»; «Стр. 36. Женское имя *Rea* не писалось ли *Rhea?*».

⁴ Джордж Карл Эрнст (Georges; 1806–1895) — немецкий филолог-классик и лексикограф, составитель латинско-немецких и немецко-латинских словарей, вышедших в нескольких изданиях (например, «Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch», 1876).

⁵ Написание «раб-виллик» Брюсов исправил на «раб-вилки»; в примечаниях пояснил: «Редда, reda, — четырехколесная повозка»; имя Реа оставил без изменений, но в примечании пояснил: «Rea, — значит виновная» (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 15, 237, 248).

⁶ Ответ на замечание Малеина: «Стр. 4, стр<ока> 10, св<ерху> „бесцетных“ форумов. Эпитет для меня не совсем ясен, так как дальше (стр. 24) Вы сами их почти все и перечисляете (кроме, кажется, Веспасиана)». В данном случае текст был оставлен Брюсовым без изменений.

⁷ По поводу упоминания в романе «Кастабальских кулачных бойцов» (Там же. Т. XII. С. 2) Малеин заметил: «К стыду моему должен сознаться, что Кастабальские борцы мне неизвестны». Брюсов упоминает крупнейшего немецкого историка, специалиста по Древнему Риму Теодора Моммзена (Моммсен, Mommsen; 1817–1903) и его главный многотомный труд «Римская история» (в перечне источников, использованных при работе над «Алтарем Победы», Брюсов указал его 5-й том (М., 1885) в переводе В. Неведомского), а также использованный Моммзеном труд немецкого филолога-классика Карла Вильгельма Людвига Мюллера (Müller; 1813–1894) «Geographi graeci minores» (Т. 1–2, 1855–1861). В примечаниях к словам о «Кастабальских бойцах» Брюсов привел пространную цитату из Моммзена (т. V, с. 450), в которой сообщалось, что «в описании империи, составленном во времена Констанция», перечислены области Сирии, поставившие за свои пределы представителей различных профессий, в том числе „Кастабала — кулачных бойцов“» (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 236).

⁸ Вместо «обеду» в отдельном издании «Алтаря Победы»: «...в тот час, отдаваемый обычно полуденному отдыху» (Там же. С. 5). Малеин указывал: «На стр. 6, стр<ока> 14 сл<изу> „обеду“. Таким образом, Вы, очевидно, признаете, что сена = ужин, но он начинался в 9 часов дня (= 3 часа), ср. Martial IV, 8» (строка, к которой отсылает Малеин, в переводе Ф. А. Петровского: «Час же девятый велит ложа застольные мять» (Марциал Марк Валерий. Эпиграммы. М., 1968. С. 115)).

⁹ Замечание Малеина: «Стр. 8, в середине: „холод Британии“. Не лучше ли Скифии. Ср. стихи Флора к Гадриану: „Ego nolo Caesar esse, // Ambulare per Britannos, // Scythicas pati ruginas“» (цитируется эпиграмма Флора на императора Адриана; в пер. Ф. А. Петровского: «Цезарем быть не желаю, / По британцам всяким шляться, / <...> От снегов страдая скифских» (Поздняя латинская поэзия. М., 1982. С. 474)). Брюсов отсылает к «Сатирикону» Петрония — к словам Энколпия: «...я же сделался холоднее галльского снега» (перевод Б. И. Ярхо; см.: Ахилл Татий. Левкиппа и Клитопонт; Лонг. Дафнис и Хлоя; Петроний. Сатирикон; Апулей. Метаморфозы, или Золотой осел. М., 1969. С. 245). Брюсов сохранил свой текст в исходном виде: «...словно холод Британии пробежал по моим членам...» (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 7).

¹⁰ Замечание Малеина: «Стр. 8, <...> vizу colobium <...> вряд ли имел рукава (ср. Pauly — Wissowa, s. v.)».

¹¹ Колобий — короткая туника длиной до колен с двумя очень короткими рукавами (фр.).

¹² Ту же цитату Брюсов приводит в подтверждение своего примечания к «Алтарю Победы»: «Колобий, colobium, — род туники с очень короткими рукавами или вовсе без рукавов» (С. 238). Упоминаемое здесь издание Брюсов указал в списке источников «Алтаря Победы»: Lexique des Antiquités Romaines, Rédigé sous la direction de R. Cagnat et G. Goyau. Paris: Librairie Thorin et fils. Paris, 1896. Его авторы — французские историки Рене Луи Виктор Канья (Cagnat; 1852–1937) и Жорж Гойау (Goyau; 1869–1939). Эта книга сохранилась в библиотеке Брюсова, содержит его пометы (РГБ. Ф. 386. Книги. № 703).

¹³ Луций Квинций Цинциннат (Cincinnatus; V в. до н. э.) — римский политический деятель, сенатор и полководец. Имеется в виду его упоминание в «Алтарю Победы»: «Когда послы сената отправились искать Цинцинната, чтобы предложить ему диктаторские фаски, они нашли его обнаженным, ведущим свой плуг среди вспаханного им поля» (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 16), — вызвавшее замечание Малеина: «Стр. 14, стр<ока> 4 сл<изу>: „обнаженным“ о Цинциннате. Не лучше ли сказать: в одной тунике, так как латинское nudus имеет и это значение, напр<имер>, в рассказе о Кавдинском поражении солдаты по Ливию прошли под ярмом nudi inermesque, что значит „в одной тунике“».

¹⁴ Nudus (лат.) — голый, нагой, обнаженный. Tunicatus (лат.) — одетый в тунику; носящий только тунику (без тоги).

¹⁵ Вытерев пыль и пот (лат.). Тит Ливий «Ab Urbe condita» III, 26, 10 (о Цинциннате).

¹⁶ Когда пахарь был найден, он, вытерев пот (лат.). Евтропий «Breviarium ab Urbe condita» I, 20 (о Цинциннате).

¹⁷ Тит Ливий (Livius; 59 до н. э. — 17 н. э.) — римский историк; автор «Истории Рима от основания города» в 142 книгах. Малеиным совместно с С. И. Гинтовтом подготовлено издание: Тит Ливий. Вторая Пуническая война; Избранные места из книг XXII–XXX. Текст и примеча-

ния. СПб., 1914; 2-е изд.: Пг., 1915. Евтропий (не ранее 310 — ок. 400) — римский историк; автор «Очерка истории от основания города» в 10 книгах.

¹⁸ Замечание Малеина: «Стр. 20, стр<ока> 5 сн<изу>: acta diurna. Издавались ли они в это время в Риме?». Acta diurna (лат.) — «Ежедневные события», дневные происшествия, хроника (название правительственных распоряжений, приказов и т. п., которые ежедневно помещали для всеобщего оповещения на форуме). В журнальной публикации имеется подстрочное примечание Брюсова, к которому отсылает Малеин: «Перечень новостей, рассылавшийся ежедневно или по мере накопления известий официальным лицам; род газеты». В отдельном издании Брюсов дал другой его вариант: «Acta diurna — ежедневная газета, рассылавшаяся должностным лицам; в эпоху, изображаемую в повести, она, может быть, уже не существовала, хотя G. Boissier думает иначе (II, 159)» (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 242. Отсылка к изданию: Boissier G. La Fin du paganisme. 2 vol. Paris, 1909).

¹⁹ Ответ на замечание Малеина: «Стр. 29, стр<ока> 8 св<ерху>: „тонна“, к стыду моему, мне неизвестна». Брюсов посетил Неаполь в августе 1908 года.

²⁰ Отклик на замечание Малеина по поводу приведенного Брюсовым перечня поклонников Клеопатры: «Стр. 31, стр<ока> 5 от начала гл. VII: вм<есто> „Помпей“ лучше Антоний». В отдельном издании романа: «...с Клеопатрою, пред которой преклонялись Помпей, Антоний, Цезарь, Август» (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 39). В «Сравнительных жизнеописаниях» греческого философа и биографа Плутарха (до 50 — после 120) в связи с Клеопатрой упоминается, однако, не Гней Помпей Магн, а его сын Гней: «Клеопатра <...>, помня о впечатлении, которое в прежние годы произвела ее красота на Цезаря и Гнея, сына Помпея, рассчитывала легко покорить Антония» («Антоний», XXV; Плутарх. Сравнительные жизнеописания: В 3 т. / Изд. подг. С. П. Маркиш. М., 1964. Т. 3. С. 240).

²¹ В трагедии Шекспира «Антоний и Клеопатра» (1607) в словах Клеопатры «Помпей / Не мог свой взор от глаз моих отвести / И в них искал он жизни, умирая» (акт I, сцена 5; Шекспир У. Полн. собр. соч.: В 8 т. М., 1960. Т. 7. С. 125) определенно подразумевается Помпей Великий.

²² Ответ на замечание Малеина: «Стр. 35, в сер<едине> „натуралисты“. Мне кажется несколько „модерн“. Но это уже не sutor supra crepidam <сапожник, (суди) не выше сапога — лат.>». В отдельном издании романа исправленный вариант: «Рассказывают физики <...>» (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 44).

²³ См. п. 9, прим. 5.

11

16 октября 1911.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Посылаю Вам очередной отчет о Revue de Philologie (следует ли эти отчеты направлять к Вам или к С. О. Цибульскому?).¹ Очень жалею, что отчет вышел длиннее обыкновенно<го>, но, может быть, Вы его сумеете сократить. Так, в изложении статьи Деларюэля можно уменьшить число примеров или пропустить вступление, в изложении статьи Делатта — пропустить все, что сказано об отношении к письму Лисида XVIII века, Smith, Röth, Diels и т. под.²

Затем очень прошу Вас о двух вещах:

1) Просмотреть транскрипцию собств<енных> имен. Я, по привычке, пишу Диоген Лаэртий:³ может быть, правильнее — Лаэртийский? Я пишу Никифор Грегора: м<ожет> б<ыть>, правильнее Григора, или Грегорас, или еще как?⁴

2) Обратить внимание на названия 4 Фавмакийских⁵ (или Тавмакийских?) месяцев (les mois de Thaumakoi — я не знал, что и у фавмакийцев был собственный календарь). Дело в том, что в надписи они все даны в genit<ivus>: Πάνημου, Ὀμόλονιου, Ἀπολλωνίου, Ἀφρίου, и я не вполне уверен, что в Nom<i>nativus</i> ударения должны быть те, которые я поставил⁶ (кроме, конечно, Πάνημος, названия месяца, известного мне и раньше, и явно бесспорного Ἀπολλώνιος).

Никак не могу согласиться с переводами Катулла, помещаемыми в «Гермесе».⁷ По-моему, введение рифмы и изменение размеров убивает самую сущность его стихотворений. Переводы эти кажутся мне *хорошими* подражаниями Аполлону Майкову,⁸ а не слепками со стихотворений римского поэта.

Ваш Валерий Брюсов

Неотправленное письмо. Автограф сохранился в архиве Брюсова (РГБ. Ф. 386. Карг. 71. Ед. хр. 57).

¹ Степан Осипович Цыбульский (1858 — после 1933) — филолог-классик, преподаватель древних языков в Царскосельской и в 3-й С.-Петербургской гимназиях; после революции жил в Польше. Соредактор «Гермеса». Подготовленный Брюсовым обзор тома XXXV (juillet 1911) «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» был помещен под рубрикой «Извлечения из журналов» в «Гермесе» (1911. № 17 (83), 1 ноября. С. 421–422). Выпуск журнала сохранился в библиотеке Брюсова (РГБ. Ф. 386. Книги. № 602).

² Упоминаются опубликованные в «Revue de Philologie...» статьи: L. Delaruelle, «Etudes critiques sur le texte du de Divinatione»; A. Delatte, «La lettre de Lysis à Hipparque» (о письме Лисида (V в. до н. э.), сообщающем ценные сведения о пифагорейской общине). Предлагаемые сокращения в тексте обзора были проведены — в частности, сняты сведения о суждениях исследователей, перечисленных в письме.

³ В автографе явная описка: «Даэртий».

⁴ Диоген Лаэртий (Лаэртский; 1-я пол. III в.) — древнегреческий писатель, автор компилятивного сочинения «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов». Никифор Григора (ок. 1293 — ок. 1360) — византийский философ, богослов, историк, астроном. В опубликованном тексте обзора: Диоген Лаэртский, Никифор Грегора (С. 421).

⁵ Фавмакия — город в древней Фессалии, один из четырех городов, корабли которых вел в Троию Филоктет; упоминается в «Илиаде»: «...окрест Фавмакии нивы пахавших» (II, 716; пер. Н. И. Гнедича).

⁶ См.: Inscriptions inédites de Thessalie // Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes. Paris, 1911. Vol. XXXV. P. 284–285. В изложении Брюсова: «...надпись <...> дает четыре, еще неизвестных нам, названия месяцев фавмакийского календаря: Πάννμος, Ἄφριος, Ὀμόλοϊος, Ἀπολλώνος» (Гермес. 1911. № 17 (83). 1 ноября. С. 422).

⁷ Отклик на очередные подборки переводов «Из Катулла»: «1. Кому мои стихотворенья...»; «3. Купидон, скорби со мною...» (Гермес. 1911. № 15 (81). 1 октября. С. 387–388); «8. Несчастный! Пора прекратить этот бред!...»; «13. В эти дни у меня будет ужин хорош...»; «26. Как прекрасно, в самом деле...» (Там же. 1911. № 16 (82). 15 октября. С. 411–412); за подписью: Згадай Северский. Ранее аналогичные подборки публиковались в «Гермесе» в 1910 (№ 16, 19, 20) и 1911 годах (№ 1, 2).

⁸ Имеются в виду тематические разделы «В антологическом роде», «Подражания древним», «Очерки Рима» в последнем прижизненном собрании сочинений (1893 года) Аполлона Николаевича Майкова (1821–1897).

12

2 января 1912.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

За все, что Вы скажете в «Гермесе» о моей повести, заранее глубоко Вам признателен.¹ Мне очень нужна критика «научная», т. е. рассматривающая написанное мною с точки зрения верности эпохе. Полагаю, что именно с такой критикой Вы и думаете подойти к напечатанным главам моей повести, так как критика художественная вряд ли возможна до окончания произведения. Многое, что сейчас еще неясно в характерах действующих лиц, объяснится, как я надеюсь, из дальнейшего. И чем строже, чем «придирчивее», чем беспощаднее будет Ваша критика, тем я буду Вам более благодарен. Я знаю, что на страницах «Гермеса» нет места для разбора детального, но и несколько

слов, написанных Вами, несколько Ваших замечаний и указаний — мне будут дороги.²

На днях я вышлю Вам IV книгу «Энеиды» в моем переводе, — первую из книг, перевод которой я более или менее закончил. Впрочем, о законченности перевода я могу пока говорить лишь в формальном смысле. Не говоря уже о том, что в IV книге есть около 150 стихов, которые я переводил летом, на Балтийском море,³ *безо всяких пособий* под руками, даже просто без словаря, имея с собой только один латинский текст, но и все другие стихи я непременно пересмотрю еще раз, очень внимательно и, наверное, очень многие из них, если не все, переработаю, исправлю, изменю. Поэтому, если бы Вы нашли время и возможность сделать несколько замечаний о моем переводе, — это было бы для меня драгоценнейшим содействием. Хорошо зная, как Вы заняты, я не имею право и *не хочу* отнимать у Вас много времени для разбора моей работы. Но самая важность моего, может быть, слишком смелого, предприятия, — нового перевода «Энеиды», — позволяет мне надеяться, что все же Вы найдете, может быть, хотя бы полчаса, чтобы сравнить некоторые, хорошо известные Вам, места подлинника с моей передачей. Такое сравнение, наверное, даст Вам повод высказать несколько общих соображений о переводе стихов Вергилия и о тех принципах, которыми я руководился в своем труде. И эти замечания, как бы кратки они не были, сослужат мне величайшую службу, потому что я всецело доверяюсь Вашим знаниям и очень ценю Ваш художественный вкус. Только я очень прошу Вас высказать Ваше искреннее мнение со всей прямоотой. Как бы ни был суров Ваш приговор, он не может повредить самому делу. Я совершенно готов, если Вы мне покажете, что сделанное мною — плохо, бросить все, что я перевел до сих пор, *и начать перевод сначала*.

Кроме IV книги мною переведена почти целиком книга II и значительные отрывки из книг I и VI; кроме того имеются отрывки из III книги; не касался я пока только V книги, которую люблю менее других. Из 2-ой части «Энеиды» я начерно перевел эпизод Ниса и Эвриала и часть заключительных сцен, — поединок Энея с Турном.⁴

Если же мой перевод покажется Вам достойным внимания, я думаю предложить Вам для «Гермеса» какой-либо отрывок из II книги, — представляющий интерес *по технике перевода* (выражаюсь сжато, но, вероятно, Вы понимаете, что я имею в виду).⁵

Большое затруднение представляла для меня при переводе передача имен собственных. Должно ли писать Юл или Иул? Ярбъ или Иарба?⁶ Атлас или Атлánt? Накс или Наксос? Юпíтер или Юпитер (кстати сказать, слово, с трудом укладывающееся в русский гекзаметр)? Дáрдан или Дардán?⁷ Далее, затруднялся я, как быть со словами «условными», которых у Вергилия не мало: *pius Aeneas? caerulea verrunt? sic ait? talia orabat? partis animum versabat in omnis?*⁸ По-видимому, такие выражения (их *очень* много, я привел те, которые мне сейчас случайно вспомнились) были для самого Вергилия некоторыми клише, утратившими свое прямое значение, употреблявшимися <ся> не как образы, а как схемы образов. Должно ли было их *переводить* или, раз навсегда найдя их, тоже условную, замену, — везде пользоваться ею? Наконец, очень меня смущал вопрос, насколько переводчик вправе «латинизировать» свой язык (А. Фет предлагал переводчикам с персидского «оперсичить» свой язык).⁹ Можно ли, напр<имер>, буквально воспроизводить выражения — *me invisam, me furem?*¹⁰ можно ли по-русски употреблять *abl<ativus> causae? temporis?*¹¹ *dat<ivus> commodi?*¹² Все это непривычно русскому уху и сознанию, но замена этих кратких латинских выражений длинными описательными выражениями убивает всю сжатость стиля подлинника.

Последний вопрос касается расположения слов. Оно у Вергилия крайне обдуманно, и, когда я изменял его, я всякий раз делал это с внутренней болью. Сколько можно, я стремился сохранить расположение слов подлинника, не останавливаясь даже перед тем, чтобы ставить глагол в конце предложения, особенно когда такое положение придавало глаголу особую выразительность, напр<имер>, если, заканчивая длинный период, Вергилий говорит *в начале* нового стиха — *conspicit* или *extruis*¹³ и ставит точку.¹⁴ Но помимо таких особенностей, свойственных вообще латинской речи, в стихах Вергилия (как и вообще в стихах всех римских поэтов) есть особое поэтическое словорасположение, не совпадающее со словорасположением в прозе (помещение существительного и его предиката в конце двух двуступенчатых или в начале и конце стиха, сопоставление рядом двух предикатов, относящихся к двум разным существительным, etc. etc.). Передать эту *манеру* речи я считал своим долгом, ибо она составляет не свойство латинского языка, а сознательный прием латинских поэтов, и я не останавливался перед тем, чтобы написать такой стих:

Женщину если одну победили козни богов двух.
(IV, 94).¹⁵

Наконец, хотелось еще передавать многочисленнейшие аллитерации и звукоподражания подлинника, но это, большею частью, было свыше моих сил, и я мог только бессильно любоваться на стихи, подобные такому:

Ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando...
(IV, 413).

Простите, многоуважаемый Александр Иустинович, что, начав с уверения, насколько я ценю Ваше время, я заставил Вас прочитать столь длинное письмо. Но, заговорив о деле, которое я принимаю очень близко к сердцу, я невольно заговорился. Впрочем, чтобы высказать все, над чем мне пришлось задумываться при переводе «Энеиды», надо было бы исписать много десятков таких листов. Еще раз, — простите.

Желаю Вам хорошего нового года, а «Гермесу» много новых подписчиков.

Сердечно Ваш

Валерий Брюсов

P. S. В моем распоряжении находится «*Ausonii poetae precatio matutina*», отдельное издание 1500 года, Lipsiae, Jacop Thanner Herbipolensis, — издание, кажется, не упоминаемое Пейпером.¹⁶ В этом издании есть варианты, также у Пейпера не указанные, и различные пометки и примечания над строками и на полях, относящиеся, судя по почерку, к XVI веку. Если это представляет интерес для «Гермеса», я с удовольствием сделаю *краткое* описание этого экземпляра, сличив его текст с текстом, даваемым новыми издателями.¹⁷

Над текстом печатка Брюсова. Помета Малеина: № 11.

¹ Продолжение публикации «Алтаря Победы» последовало в ноябрьском (С. 1–42) и декабрьском (С. 103–120) номерах «Русской мысли» за 1911 год. Брюсов выслал отдельные оттиски этих публикаций Малеину, поблагодарившему его в письме от 20 декабря 1911 года за «ценный подарок, полученный сегодня»: «Действие Вашего романа развивается с таким интересом, что невольно сожалеешь о том, что он печатается такими небольшими порциями. <...> Если Вам угодно, я скажу несколько слов о Вашем произведении в отделе „Новых книг“ Гермеса».

² Ни специальной статьи, ни отдельных замечаний об «Алтаре Победы» Малеин в «Гермесе» не напечатал. 15 января 1912 года он сообщал Брюсову: «„Алтарь Победы“ я хотел только

отметить в отделе „Новых книг“, критиковать же Вас я отнюдь не собирался ни с какой стороны. Если же Вы позволите, то я перечту при случае присланные Вами мне две части и сообщу свои замечания, годные, м<ожет> б<ыть>, для подвального этажа Вашей повести, — и притом сообщу *privatum*, как это было с первой частью».

³ Речь идет о лете 1906 года, проведенном в Швеции, — в Стокгольме и в Нюнесхэмне близ Стокгольма, в основном в Висби на острове Готланд.

⁴ Упоминаются эпизоды, соответственно, из кн. IX (ст. 176–445) и из кн. XII (ст. 887–952).

⁵ Отклик на предложение Малеина в письме от 20 декабря 1911 года: «Вероятно, Ваш перевод Энеиды подвигается успешно. М<ожет> б<ыть>, Вы дадите нам какой-нибудь отрывок, стихов на 100–150? Очень обяжали бы».

⁶ Сверху над последними буквами этих двух имен собственных обозначены варианты: Ярба, Иарбь.

⁷ Вопросы о предпочтении того или иного грамматического и акцентологического варианта стимулированы указаниями Малеина в письме от 25 сентября 1911 года, содержавшем подобного рода поправки: «Стр. 15, стр<ока> 8 св<ерху>: вм<есто> Пиценс лучше Пицент»; «Стр. 16, стр<ока> 9 сн<изу>: вм<есто> Фотис лучше Фотигдой». Брюсов внес в текст соответствующие исправления (см.: Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 16, 18). На сообщения и вопросы Брюсова Малеин ответил в письме от 15 января 1912 года: «Четвертую книгу „Энеиды“, когда Вы будете любезны мне ее сообщить, постараюсь прочесть с должным вниманием, т. к. очень интересуюсь Вашей работой. <...> *Virgilius* переводить очень трудно, и весьма многие преподаватели, даже пожилые, затрудняются не столько точной, сколько изящной передачей его на наш язык. Что касается Ваших недоумений, то я думаю лучше писать Юл для соответствия с Юлиями, которых В<ергилий> от него производит. Ярба, кажется, у нас уже укоренилось с легкой руки Княжнина или кого-то другого. Эта форма есть и в Воспоминаниях Аксакова. Атлант, думаю, лучше, чем Атлас. Наксос было бы по образцу Хиос, Самос, Родос и т. п. Юпитер укоренилось прочно, и Юпитер могло бы быть только нововведением под пером такого авторитетного поэта, как Вы. Дардан имеет за себя многочисленные аналогии в виде Степан, Иван и т. п.».

⁸ На вопросы Брюсова, касающиеся приведенных формулировок и фраз, Малеин отвечал в том же письме: «*Pius*, конечно, имеет абстрактное значение исполняющей свой долг по отношению к тем, кому это подобает, так к богам — благочестивый, к отцу — почтительный, к друзьям — преданный, к царю — верноподданный, поэтому стереотип выдержать здесь трудно. *Sacrula verrunt* — бороздят лазурные воды. *Sic ait* в случае нужды можно и опускать, как неудачное подражание народному *Ἦς φάτο* — *talia arabat* — так он молился; *partis animum versabat in omnīs* — в разные стороны помыслы направляла».

⁹ Имеется в виду фраза из предисловия («Несколько слов о Гафизе») к подборке переведенных стихотворений Гафиза в части II Стихотворений А. А. Фета (СПб., 1863); в ней оправдывался выбор немецкого перевода как источника текста для русского переложения: «Немецкий переводчик, как и следует переводчику, скорее оперсчит свой родной язык, чем отступит от подлинника» (*Fet A. A. Сочинения и письма*: В 20 т. СПб., 2004. Т. 2. С. 143).

¹⁰ *me invisam* — меня ненавистную (слова Дидоны — «Энеида» IV, 540–541); *me furem* — меня неистовую (слова Дидоны — «Энеида» IV, 548).

¹¹ *Ablativus* (лат.) — грам. аблатив, отложительный или отделительный падеж (часто соответствующий русскому творительному или предложному). *Ablativus causae? temporis?* — аблатив причины? времени?

¹² *Dativus commodi* — датив, указывающий, в чьих интересах осуществляется действие.

¹³ Речь идет о стилистической фигуре *enjambement*, нередко встречающейся у Вергилия. *Conspicit* — <Меркурий Энея> / увидел («Энеида» IV, 260); *extruis* — <ты прекрасный город> / стройши («Энеида» IV, 267). За комментаторские указания и пояснения, относящиеся к античным текстам, выражаем глубокую признательность Е. Л. Ермолаевой.

¹⁴ «Что касается общего тона перевода, — отвечал Малеин Брюсову 15 января, — то я полагаю, что здесь надо как можно меньше насильствовать наш язык в угоду латинскому. <...> надо сохранить латинскую душу, но облечь ее в русскую одежду. Поэтому и в вопросе о расстановке слов весьма трудно сохранить везде латинский порядок без ущерба для русского языка».

¹⁵ Правильно: IV, 95. Стих в оригинале: «*Una dolo divum si femina victa duorum est*».

¹⁶ Составитель издания, которым Брюсов пользовался в работе: *Decimi Magni Ausonii Burdigalensis Opuscula* recensuit R. Peiper. Leipzig: V. G. Teubner, 1886. Рудольф Пейпер (Peiper; 1834–1898) — немецкий филолог-классик.

¹⁷ Малеин отозвался на предложение в письме от 15 января: «Заметку Вашу об издании Авзония 1500 г. напечатать с удовольствием». Заметка Брюсова «Забывшее издание Авзония» была отправлена в «Гермес» лишь в 1916 году (см. п. 32) и опубликована в № 10 (176) того же года (15 мая. С. 205–207).

13

<Вторая половина января 1912 г.>¹

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Наконец, я послал Вам IV книгу «Энеиды» и еще раз благодарю Вас от всей души за Ваше, для меня очень дорогое, согласие просмотреть эту мою работу. Буду ждать Вашего суда.²

Что касается вопроса о транскрипции собственных имен, — он для меня все более и более запутывается. Пока я пишу Дánaи, а не Данái или Данáйцы, — Пéргам, а не Пергáм, Прíям, Просéрпина, Ирида, Цéрера, — но не знаю, хорошо ли я делаю. Тем более, что остаются — Юпíтер, Венéра, Парíс, Титán, Зефíры... Хотелось бы найти какой-нибудь общий принцип для решения этого вопроса.

За всякое Ваше поминание моего «Алтаря», в «Гермесе», конечно, буду Вам признателен... Об обмене между «Р<усской> мыслью» и «Гермесом» я говорил в конторе.³

С уважением

Валерий Брюсов

¹ Пометы Малейна: № 31, «1913 ср. письмо от 6 марта 1913». Эти хронологические указания неверны. Письмо непосредственно связано по содержанию с п. 12 и с ответным письмом Малейна от 2 февраля 1912 года.

² 2 февраля Малейн отвечал Брюсову (возвращая одновременно рукопись перевода кн. IV «Энеиды» бандеролью): «...прочел с интересом Ваш перевод целиком. Как и можно было думать, Вы прекрасно справились с трудной задачей. Я сличил с подлинником почти все стихи и недоразумений с текстом не встретил; если не считать кое-каких мелочей, вроде sparsos paterna caede penates, где sparsos = облитых, а caede = кровью. <...> при переводе Вам лучше было бы избегать сложных слов с 2 метрическими ударениями, особенно неологизмов, как, напр<имер>, за́кононо́сную = legiferam. Затем иногда у Вас встречаются, как второй и третий слоги дактиля, дву-сложные существительные и прилагательные, что, мне кажется, опять неловким. Конечно, яйца курицы не учат, но тут я сошлюсь на авторитет Ф. Ф. Зелинского, который также признает это неудобным. Наконец, я лично в восторге от стиля Вашего перевода, но публика признает в нем много славянизмов. Вот то небольшое, что я могу сообщить Вам по поводу Вашей в высшей степени интересной работы. Не распространяйтесь о том, как удачно стремитесь Вы выдержать аллитерацию, художественную расстановку слов оригинала и т. д. К сожалению, это Ваше старание будет оценено весьма и весьма немногими». Словарные значения упомянутых слов: sparsus — рассыпанный; растрепанный, разметавшийся; забрызганный, залитый; caedēs — срубание; убийство, резня; убитый, труп; кровь убитых.

³ В письме от 15 января 1912 года Малейн сообщал Брюсову: «Вчера я видел у Ф. Ф. Зелинского редактора „Русск<ой> м<ысли>“ П. Б. Струве и в разговоре просил его меняться „Гермесом“ на „Русскую мысль“. Он благосклонно согласился». Подразумевается межредакционный обмен экземплярами журнала по мере его издания.

14

Москва, 17-го февраля, 1912 г.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Уже не знаю, как Вас благодарить за Ваше усердное внимание ко мне. У меня еще не было времени рассмотреть подробно Ваши замечания на мой перевод.¹ Но самое их количество, их разнообразие и подробность показывают, как много уделили Вы времени моей работе. А я слишком знаю, как нам всем, работающим, дорого время! Буду вникать в Ваши замечания, стих за

стихом,² и после напишу Вам подробно, что нашел я возможным в своем переводе исправить. Пока еще раз сердечно Вас благодарю.

Ваш Валерий Брюсов

Машинопись; подпись — автограф.

Помета Малеина: № 12.

¹ Отклик на отзыв Малеина о переводе кн. IV «Энеиды» (см. прим. 2 к п. 13).

² Подразумеваются построчные замечания, сделанные Малеиным на рукописи брюсовского перевода.

15

7 апреля 1912.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Вы меня совсем смущаете своими похвалами моим стихам.¹ Как хороший ремесленник своего дела, я слишком знаю все недостатки своей книги. Со всей искренностью говорю Вам, что считаю новую книгу Вячеслава Иванова, «*Cor Ardens*» II часть, безмерно выше своего «Зеркала».²

Я не забыл «Гермеса», но последнее время совсем был задавлен очередными делами. На днях получил книжку «*Revue de Philologie*» (заключительную за 1911 г.), и дам для Вас отчет об ней.³ Пишу понемногу о том издании Авсония, о котором Вам сообщал.⁴ (Это: *Ausonii poetae precatio matutina*, Лейпциг, 1500 г., — кажется, это издание *никому* из новых издателей Авсония не было известно). Пришлю и отрывок из II книги «Энеиды». Кстати, свой перевод IV книги я вновь, руководясь Вашими замечаниями и своими соображениями, *переработал*. Не осталось ни одного стиха без поправок, и часто весьма существенных.

Заканчиваю для печати обработку своей трагедии «Протесилай умерший», написанной ямбическим триметром с хором.⁵

Ваш Валерий Брюсов

Помета Малеина: № 15.

¹ Подразумевается книга Брюсова «Зеркало теней: Стихи 1909–1912 г.» (М.: Скорпион, 1912), вышедшая в свет в третьей декаде марта 1912 года. Получив экземпляр ее от автора «к Светлому Празднику», Малеин писал ему 21 марта 1912 года: «Это лучшее для меня красное яичко. Слабую дань своего восхищения пытался изложить в „Гермесе“ (№ за 1-е апреля). В „Демоне Самоубийства“ Вы, мне кажется, лучше кого бы то ни было выразили психологию лиц, решающихся на этот шаг. А какие глубокие мысли в „*Amor noi condusse ad una*“. Вообще, все хорошо и вообще, и в частности». (В тексте приводится французский эпиграф к стихотворению «Любовь ведет нас к одному...».)

² Книга стихотворений Вяч. Иванова «*Cor ardens*» (часть вторая: «Любовь и смерть»; «*Rosarium*». М.: Скорпион, 1912) вышла в свет в апреле 1912 года. В статье «Сегодняшний день русской поэзии», опубликованной в «Русской мысли» (1912. № 7), Брюсов дал книге Иванова высочайшую оценку: «выдающееся явление современной литературы, этим книга Вяч. Иванова составляет счастливое исключение среди других»; «вторая часть „*Cor Ardens*“ — книга и истинного поэта и истинной поэзии» (Брюсов В. Среди стихов. 1894–1924: Манифесты. Статьи. Рецензии / Сост. Н. А. Богомолов и Н. В. Котрелев. М., 1990. С. 362, 363).

³ Обзор содержания этого выпуска издания (*Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes*. 1911. Année et tome XXXV. 4-e livraison (Octobre)), подготовленный Брюсовым, был напечатан в «Гермесе» 15 мая 1912 года (№ 10 (96)). С. 269–270. Упомянутый выпуск «*Revue de Philologie...*» сохранился в библиотеке Брюсова (РГБ. Ф. 386. Книги. № 602).

⁴ См. п. 12 (P. S.).

⁵ «Протесилай умерший. Трагедия в пяти сценах с хором» была опубликована в «Русской мысли» (1913. № 9. С. 1–31).

5 мая 1912.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Я только что приготовил для «Гермеса» обзор последнего в 1911 г. выпуска «Revue de Philologie» (вышедшего совсем недавно, в апреле этого года!),¹ как получил первый выпуск того же журнала за этот год. Чтобы не задерживать заметки, я высылаю ее Вам в том виде, как она написана, а обзор первого выпуска за этот год думаю дать отдельно. Если же Вы находите это почему-либо неудобным, Вы, конечно, можете отложить посылаемый сегодня обзор и соединить его с тем, который я пришлю в ближайшем будущем.² Содержание рецензируемого выпуска довольно скудно, если не считать великолепного обзора всех европейских журналов по классической филологии, — — — кроме, увы! русских!³ Мне это настолько обидно, что я хочу написать издателю «Revue» и предложить ему свое содействие в приискании русского рецензента. Надеюсь, Вы не откажете, если ответ будет благоприятный, рекомендовать мне какого-нибудь дельного студента, который (за соответствующий гонорар, конечно) возьмется составить обзор «Гермеса», «Журнала Министерства»⁴ и др.<угих> изданий, где помещаются статьи по классической филологии. Перевод рецензии на французский яз<ык> я возьму на себя.

Извиняюсь, что до сих пор не доставил Вам обещанного отрывка из моего перевода «Энеиды»: все время отнимает у меня обработка заключительных глав «Алтаря». (Кстати, я высылаю Вам, вместе с этим письмом, оттиски глав, появившихся в этом году,⁵ так как надеюсь, что Вам не будет неприятно иметь их, помимо журнала.) По той же причине все не могу приняться за описание того издания Авсония, о котором я Вам писал.⁶

Судя по одному Вашему письму, я надеялся видеть Вас в Москве. Может быть, Ваша поездка только отсрочена? Не обидьте тогда меня тем, что будучи в Москве, Вы не посетите меня: мне очень хотелось бы закрепить наше письменное знакомство — личным.⁷

О Вашей рецензии на мое «Зеркало» не решаюсь и говорить: Вы меня совсем захвалили, много выше моих достоинств. Между прочим еще раз обращаю Ваше внимание на новый сборник стихов Вячеслава Иванова (II том «Cor Ardens»): я его считаю гораздо выше моего «Зеркала».⁸

Ваш Валерий Брюсов

Машинопись; подпись — автограф.

Пометы Маленина: № 14; «Если нельзя в этот №, то сообщите мне» (видимо, обращено к редактору — С. О. Цыбульскому).

¹ См. прим. 3 к п. 15.

² Обзор первого выпуска «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» за 1912 год Брюсов в «Гермес» не представил. Упомянутый выпуск сохранился в библиотеке Брюсова (РГБ. Ф. 386. Книги. № 602). На предложение Брюсова Маленин отвечал 12 мая: «Конечно, мы не дали залежаться Вашему ценному обзору Revue de Philologie. Он уже набран и появится в ближайшем выпуске „Гермеса“».

³ В том же письме Маленин отвечал на эти слова: «Ваше замечание касательно обзоров Revue глубоко справедливо. Rossica non leguntur <Русское не оглашается — лат.> — общий закон».

⁴ «Журнал Министерства народного просвещения». Официальное издание Министерства народного просвещения, выходившее ежемесячно в 1834–1917 годах; в нем публиковались научные работы по всем областям знания.

⁵ Подразумеваются главы «Алтаря Победы», опубликованные в № 1–4 «Русской мысли» за 1912 год.

⁶ См. п. 12, прим. 18.

⁷ Маленин отвечал 12 мая: «Моя поездка в Москву отложилась ad infinitum, так как все нужные мне документы были пересланы сюда. Очень жаль, что Ваши неотложные дела не позволяют

Вам уделить больше внимания нашему скромному органу. Впрочем, я глубоко благодарен Вам и за то, что Вы позволяете изредка украсить нам своим именем страницы „Гермеса“.

⁸ См. п. 15, прим. 1, 2. Речь идет о краткой рецензии Малеина в рубрике «Новые книги» на книгу Брюсова «Зеркало теней»: «Под этим красивым заглавием талантливый автор издал новый изящный сборник своих последних стихотворений. <...> Нечего говорить, что „Зеркало теней“ блещет теми же достоинствами, которые мы давно привыкли ценить в поэзии В. Я. Брюсова, а именно строгой чеканкой стиля, полной пластичностью образов и интересом содержания. <...> В общем сборник так интересен, что, взяв его в руки, не хочется оставить, пока не дочитаешь до конца» (Гермес. 1912. № 7 (93). 1 апреля. С. 199). В письме от 12 мая Малеин вновь утверждал: «Ваши стихотворения мне безусловно нравятся. „Cor Ardens“, к стыду моему, я только мельком перелистал на выставке печати. Постараюсь с ним познакомиться. Ваше обещание прислать отписки „Алтаря Победы“ очень ценю. Читаю его с наслаждением».

17

Москва, 31 августа, 1912 г.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Очень Вы меня огорчили тем, что Вы ко мне не заехали в Москве.¹ К сожалению, я не мог известить Вас, что Вас жду, так как вернулся в город лишь накануне дня Вашего предположительного приезда.² Позвольте надеяться, что хотя бы этой зимой нам удастся встретиться; может быть, Вы опять будете проезжать через Москву, а я, со своей стороны, с благодарностью воспользуюсь Вашим любезным приглашением — навестить Вас в Петербурге, где в этом году я буду бывать часто по делам «Русской мысли».³

Думаете ли Вы продолжать Ваш «Гермес»?⁴ В скором времени постараюсь прислать Вам разбор очередного выпуска «Revue de Philologie»,⁵ а затем мог бы дать и давно обещанные отрывки своего перевода «Энеиды». Перевел я еще летом (размером подлинника) несколько од Горация, в том числе и «Памятник».⁶

Ваш Валерий Брюсов

Машинопись; подпись — автограф.

Помета Малеина: № 15.

¹ 17 августа Малеин сообщил Брюсову из Казани: «22-го августа проездом из Казани я буду в Москве <...> от 6 часов утра до 3 дня. Очень бы хотел Вас повидать и заеду к Вам утром между 10–11 часами». Однако 23 августа он известил Брюсова об изменении своего маршрута и добавил: «Надеюсь, что теперь, с переходом „Русской мысли“ в Петербург, Вы будете у нас более частым гостем, и найдется время для нашего личного знакомства, которого я душевно желаю. <...> Я буду в Петербурге с 25-го августа».

² Летние месяцы в 1912 году Брюсов проводил в Опалихе под Москвой.

³ С августа 1912 года главная контора и редакция «Русской мысли» (в которой Брюсов тогда заведовал литературно-критическим отделом) были переведены из Москвы в Петербург, по месту проживания редактора журнала П. Б. Струве.

⁴ Еще 20 декабря 1911 года Малеин писал Брюсову: «Я очень уговаривал Ст<епана> Ос<иповича> Цыбульского прекратить издание „Гермеса“, но он остался пока непоколебим. Не знаю, какое Вы выносите впечатление от чтения нашего журнальчика. Мне он представляется довольно бессодержательным, да и подбор материала очень случаен».

⁵ Очередной, и последний выполненный Брюсовым, обзор «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» (1912. Juillet–Octobre) был опубликован в «Гермесе» в 1913 году (№ 8. 15 апреля. С. 204–205).

⁶ Эта ода Горация (III, 30) в переводе Брюсова («Памятник я воздвиг меди нетленнее...») была напечатана в «Гермесе» в 1913 году (№ 8, 15 апреля. С. 221–222). Наиболее полно переводы из Горация, сохранившиеся в архиве Брюсова (РГБ. Ф. 386. Карт. 16. Ед. хр. 11), представлены в составленном С. И. Гиндиным сборнике «Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова» (С. 34–57).

18

29 сент<ября> 1912.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Вот, наконец, дела привели меня в Петерб<ург>, и мне очень хотелось бы воспользоваться Вашим любезным приглашением и лично с Вами познакомиться.¹ Еще не знаю точно распределения своего времени (которое зависит от дел в ред<акции> «Русской мысли»), но думаю, что в воскресенье или понедельник буду иметь свободный час, чтобы заехать к Вам.² Будьте добры, сообщите мне, вполне откровенно, удобно ли это Вам, так как я ни в коем случае не хочу стеснять Вас. Я — в «Гранд-Отель» (улица Гоголя 18/20), № 70.

Дружески уважающий Вас

Валерий Брюсов

Открытка. Почт. штемпель: Петербург. 29.9.12. Отправлено по адресу: Здесь. Университетская наб., 11. Историко-филологический институт, кв. 12.

Помета Малеина: № 16.

¹ 2 сентября 1912 года Малеин писал Брюсову: «Предполагаю, что Вы известите меня о времени приезда в Петербург по делам „Русск<ой> мысли“ и где Вас можно найти». Брюсов приехал в Петербург утром 28 сентября, согласно пожеланию П. Б. Струве в письме от 18 сентября 1912 года (Валерий Брюсов и Петр Струве. Переписка. 1906–1916. СПб., 2021. С. 494).

² Малеин отвечал в тот же день: «Буду искренне рад Вас видеть. В воскресенье я свободен до часу дня и от 4 ½ дня. В понедельник буду ждать Вас до 2-х часов дня». Упомянутые дни недели — 30 сентября и 1 октября.

19

6 окт<ября> 1912.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Благодарю Вас за добрый прием в Петербурге и за внимание к моему недоумению.¹ Везде префекта я заменяю пресидом: вероятно, то был не начальник города (таковых не было?), но начальник провинции, именно пресид, живший в городе.² Посылаю Вам оттиски «Алтаря», обещанные давно, — те, что нашлись под рукой. Начало у Вас есть, а конец пришлю вскоре.³ Для «Гермеса» буду работать непременно и о Вашей просьбе (о юноше, способном реферировать журналы) не забуду. Поклонитесь от меня Ст<епану> Ос<иповичу>, с котор<ым> был очень рад встретиться.⁴ Ваш

В. Б.

Открытка. Почт. штемпель: Москва. 6.10.12; Петербург. 7.Х.12.

Помета Малеина: № 17.

¹ В ответном письме, отправленном 8 октября, Малеин писал: «Я был очень рад и счастлив свиданию с Вами. Вышло грустно только то, что угостить Вас пришлось лишь ласковым словом. Каюсь, тогда в воскресенье у меня была куча родственников, и все комнаты были заняты, кроме кабинета».

² В том же письме Малеин соглашался с аргументацией Брюсова: «...я еще раз перечитал Seek'a и думаю, что пресид — вполне возможно. Вы правы совершенно, говоря о praeses provinciae». (Имеется в виду труд: *Seek O. Geschichte des Untergangs der antiken Welt*. 3 Bde. Berlin, 1910–1911.) Praesideo (лат.) — председательствовать, руководить, управлять. Исправленный текст в отдельном издании «Алтаря Победы»: «...внук Децима Юния Норбана, бывшего пресидом Новемпопуляции при божественном Константине» (кн. 1, гл. III); «— Эти благовония мне недавно прислал в подарок пресид Вифиний» (кн. 1, гл. X) и т. д. (Брюсов В. Полн. собр. соч. и переводов. Т. 12. С. 15, 63). Пояснение в авторском примечании: «После реформы Диоклециана

империя была разделена на дицессы, а дицессы — на провинции; во главе провинций стояли большею частью пресиды, praesides» (Там же. С. 240). Вопросов, относящихся к административной терминологии в Древнем Риме, Брюсов и Малеин, видимо, касались в ходе личной встречи; разговор был продолжен Малеиным в письме к Брюсову от 2 октября 1912 года («внимание к моему недоумению»): «С Траяна появляются в качестве ревизоров над городским самоуправлением *curatores civitatum*. При Констанции II *defensores senatus*, при Византиниане I *defensores plebis*. *Praefectus*, по-видимому, только для целой провинции. Общее слово было, по-видимому, *praeses*».

³ «Алтарь Победы» был завершён публикацией в «Русской мысли» в № 10 за 1912 год. Видимо, Брюсов одновременно с письмом выслал Малеину отписки из № 5–7, 9 за 1912 год.

⁴ С. О. Цыбульский присутствовал при встрече Брюсова с Малеиным 30 сентября.

20

10 декабря 1912.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Мне очень совестно, что в течение целого полугодия, занятый разными хлопотами по делам «Русской мысли», я ничем не мог быть полезен «Гермесу». Теперь, когда я окончательно отказался от заведывания литературным отделом «Мысли»,¹ я надеюсь вернуться к «Гермесу», судьбы которого меня интересуют живо. Постараюсь на днях прислать Вам свои новые переводы из древних поэтов, — переводы, нуждающиеся, однако, еще в поправках и «последней ретуши».

Что касается возможных сотрудников для «Гермеса», то обращаю Ваше особенное внимание на молодого студента-филолога (Моск<овского> унив<ерситета>) — Шервинского (сын известного профессора).² Я его знаю лично, считаю хорошим поэтом и вижу его любовь к античной древности. Он мне говорил, что посылал Вам свои переводы Тибулла.³ Этих переводов я не видел, но видел его переводы Катулла, очень близкие к подлиннику и прекрасно звучащие по-русски.⁴ К сожалению, я сейчас не помню адреса Шервинского, но Вы, если захотите, можете адресовать к нему письмо по моему адресу: этот юноша почти еженедельно бывает у меня, и я буду иметь возможность передать Ваше письмо в самом скором времени. Полагаю, что Шервинский мог бы работать в чисто-журнальном смысле, напр<имер>, писать отчеты о иностранных журналах, так как знает несколько новых языков.

Преданный Вам

Валерий Брюсов

Машинопись; подпись — автограф.

Помета Малеина: № 18.

¹ В ноябре 1912 года Брюсов известил П. Б. Струве о своем решении уйти с этого поста. С января 1913 года он не принимал участия в редакционной работе по журналу.

² Шервинский Сергей Васильевич (1892–1991) — сын профессора, врача-эндокринолога Василия Дмитриевича Шервинского (1850–1941), студент историко-филологического факультета Московского университета (окончил в 1916 году); впоследствии переводчик с древнегреческого, латинского, западноевропейских языков, поэт, прозаик, литературовед. Общался с Брюсовым с 17-летнего возраста (см.: *Шервинский С. В.* Ранние встречи с Валерием Брюсовым // Брюсовские чтения 1963 года. Ереван, 1964. С. 493–509). В юбилейном издании «Валерию Брюсову (1873–1923). Сборник, посвященный 50-летию со дня рождения поэта» (под ред. П. С. Когана. М., 1924) опубликовал статью «Брюсов и Рим».

³ Перевод Шервинского из римского поэта Авла Тибулла (*Tibullus*; 60–19 до н. э.) в «Гермесе» не был напечатан, несмотря на заверения Малеина, писавшего Брюсову в начале марта 1913 года после его получения от него: «Я не сличал стихов с подлинником, но в чтении они производят прекрасное впечатление, и мы его с удовольствием напечатаем».

⁴ Стихотворения Гая Валерия Катулла (Catullus; ок. 87–57 до н. э.), переведенные Шервинским, в «Гермесе» также не появились. Впоследствии в переводе Шервинского был издан полный корпус стихотворений Катулла. См.: *Гай Валерий Катулл Веронский. Книга стихотворений* / Изд. подг. С. В. Шервинский, М. Л. Гаспаров. М., 1986 (сер. «Литературные памятники»). Участие Шервинского в «Гермесе» ограничилось публикацией перевода стихотворений Марка Аврелия Олимпия Немезиана Карфагенского «Никтил и юный Микон с прекрасным Аминтом сокрылись...» (1913. № 9. С. 244–246).

21

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Позвольте представить Вам молодого поэта Петра Юрьевича Бартенева, книгу переводов которого из Тибулла (переводов прозаических) Вы, вероятно, получили.¹ Вспоминая Ваши слова о желательности привлечь к работе в «Гермесе» молодые силы, — думаю, что П. Ю. Бартенов, всей душой любящий античную древность, мог бы быть Вам полезен.²

Уважающий Вас

Валерий Брюсов
12 декабря 1912. Москва.

Помета Малеина: № 19.

¹ Подразумевается издание: *Тибул. Элегии* / Пер. с лат. П. Ю. Бартенева. М.: Русский Печатник, 1912. Брюсов рецензировал его в «Русской мысли» (1912. № 9. Отд. III. С. 320–321). Бартенов Петр Юрьевич (1892–?) — внук основателя «Русского архива» П. И. Бартенева, после его смерти редактировавший журнал в 1912–1917 годах. О его судьбе известно со слов М. А. Цявловского, писавшего в «Записках пушкиниста»: «В годы революции в качестве монархиста он подвергся очень большому числу обысков, вероятно, был арестован не раз и в конце концов был не то убит, не то расстрелян где-то на юге» (*Цявловский М., Цявловская Т. Вокруг Пушкина* / Изд. подг. К. П. Богаевская и С. И. Панов. М., 2000. С. 44).

² «Нашего юного друга П. Ю. Бартенева пришлось немного огорчить в № 3 „Гермеса“, — писал Малеин Брюсову 9 февраля 1913 года. — Надо сознаться, что он не прочел ни одной дельной книги о Тибулле и не знаком ни с одним порядочным изданием его. Если он пожелает, я с удовольствием готов руководить его дальнейшими занятиями». В рецензии на перевод Бартенева Малеин сообщал: «Переводчик, к сожалению, не указывает читателям, по какому изданию он выполнил свой труд. Но есть несколько данных, позволяющих думать, что это было какое-нибудь старое французское издание с прозаическим переводом en regard. Так, сведения из биографии Тибулла, предлагаемые в кратком предисловии, являются и значительно устарелыми, и несоответствующими истине. <...> Что касается самого перевода, то он исполнен прозой. <...> с этим все же охотно можно было бы примириться, если бы передача латинского текста была безукоризненно точна, но и это, к сожалению, заметно в труде г. Бартенева далеко не всегда» (Гермес. 1913. № 3 (109). 1 февраля. С. 72–73. Подпись: А. М.).

22

<Начало февраля 1913 года>

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Мне уже стыдно начинать свое письмо новыми извинениями в том, что я все еще ничего не предложил для «Гермеса». Верьте, что я это «очень помню» и что мне это очень больно. — Пишу же к Вам по другому поводу. Вы, конечно, знаете прекрасное изд<ание> «Героид» в переводе Ф. Ф. Зелинского.¹ Я пишу об нем для «Русс<кой> мысли» и потому счел себя обязанным отказаться от предложений написать о той же книге со стороны других изда-

ний, обращавшихся ко мне.² Одно из них, именно философский четырехмесячник «Логос»,³ который Вам, вероятно, знаком, просило меня в таком случае посодействовать редакции, если это возможно, получить Ваше согласие — рецензировать книгу Зелинского для «Логоса». Этим письмом я и передаю, вполне официально, эту просьбу ред<акции> «Логоса», из числа членов которой, к сожалению, кажется, никто лично с Вами не знаком. «Логос» — издание вполне серьезное, почтенное сотрудничеством видных немецких и итальянских философов. Рецензия им, конечно, нужна небольшая — до 2 стр. (мелкой печати), более общего, чем филологического, характера, и, по возможности, не в очень далеком будущем. Позвольте надеяться, что Вы не откажете в этой просьбе, хотя бы уже для того, чтобы о книге Ф. Ф. Зелинского не пришлось писать лицу не компетентному.⁴

Преданный Вам

Валерий Брюсов

Пометы Малейна: № 33; «1913 ср. письмо от 26.П.1913». Датируется по соотношению с ответным письмом Малейна от 9 февраля 1913 года.

¹ Издание «Героид» — первое, осуществленное в серии «Памятники мировой литературы»: Овидий. Баллады-послания / Пер. со вступ. статьями и комм. Ф. Зелинского. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1913.

² Отзыв Брюсова об упомянутом издании — статья «Овидий по-русски» (Русская мысль. 1913. № 4. Отд. III. С. 29–34; вошла в кн.: Брюсов В. Избр. соч.: В 2 т. М., 1955. Т. 2. С. 250–257).

³ «Логос. Международный журнал по философии культуры» печатался в московском издательстве «Мусaget» в 1910–1914 годах под редакцией С. И. Гессена, Э. К. Метнера, Ф. А. Степунна и Б. В. Яковенко. См.: *Безродный М. В.* Из истории русского неокантианства (журнал «Логос» и его редакторы) // Лица: Биографический альманах. М.; СПб., 1992. [Вып.] 1. С. 372–407.

⁴ 9 февраля 1913 года Малейн отвечал Брюсову: «Я уже написал довольно много о переводе Ф. Ф. Зелинского для „Гермеса“. Рецензия набрана и появится в № от 15-го февраля. Но для Вас я с удовольствием напишу еще раз об этой прекрасной книге и для „Логоса“, которого к стыду своему почти не знаю. Конечно, филологической стороны касаться нельзя, я и в „Гермесе“ слегка только мог ее затронуть. <...> Таким образом я предполагаю начать с значения „Героид“ в творчестве Овидия, затем дать общую характеристику книги — вот и всё». Упомянутая рецензия Малейна на «Баллады-послания» Овидия была опубликована в № 4 «Гермеса» за 1913 год (С. 79–83).

23

<Не позднее 25 февраля 1913 г.>

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Наконец, я удосужился выслать Вам отрывок моего перевода «Энеиды». Прежде всего я отдаю его Вашей просвещенной критике. Чем больше Вы мне сделаете замечаний, тем мне будет приятнее. Согласно с Вашими указаниями, я свой перевод исправлю, и тогда, если хотите, можно будет его поместить в «Гермесе».¹

Два других стихотворения, приложенных к рукописи, тоже не кажутся мне подходящими, в своем настоящем виде, для печати. Первое, «возвращающиеся стихи», по необходимости переведены слишком далеко от подлинника: занятый сохранением причудливой формы, я уже не сумел верно передать слова и выражения.² Второе, Горацийев «Памятник», — переведено совсем неудачно: или малый асклепиадский стих недоступен русскому языку, или я этот стих найти не сумел.³

Другие обещанные мною для «Гермеса» работы — готовлю.

Преданный Вам

Валерий Брюсов

Р. S. Если для «Гермеса» предлагаемый мною отрывок «Энеиды» слишком велик, можно мое «предисловие» опустить, а я, со временем, напишу особую статью «О стихотворном переводе Энеиды».⁴

Пометы Малеина: № 32; «1913, ср. письмо от 6 марта 1913».

¹ Фрагмент перевода из кн. II «Энеиды» под заглавием «Смерть Приама и встреча Энея с Еленой (Aeneidos lib II, v. 491–624)» был опубликован вместе с предисловием Брюсова в «Гермесе» (1913. № 6 (112). 15 марта. С. 153–158).

² Приводим брюсовский перевод этого стихотворения по публикации в «Гермесе» (1913. № 7 (113), 1 апреля. С. 190):

Versus anacyclici

(Uncerti Ae<milius> Baehrens, P<oetae> L<atini> M<inores>, III, 27).

Волн колыхания так наяд побеждает стремленье,
 Моря Икарова вал как пламядышащий Нот.
 Нот пламядышащий как вал Икарова моря, — стремленье
 Побеждает наяд так колыхания волн.

По поводу этого текста Малеин замечал в ответном письме: «В *versus anacyclici* у Вас только и приведено это заглавие, т. е. два латинские слова. Этот перевод мне безусловно нравится».

³ См. п. 17, прим. 6. Схема малого асклеиадова стиха в античной силлабометрике:

× × - - - - - - - - - - × ×.

⁴ В ответном письме Малеин извещал Брюсова: «Ваш перевод напечатаем в № от 15-го марта. Предисловие к нему очень интересно, и потому опустить его было бы очень жаль. Я приложу старания, чтобы вместиť все зараз». Более развернутую, чем упомянутое предисловие, статью «О переводе „Энеиды“ русскими стихами (Еще несколько замечаний)» Брюсов опубликовал в «Гермесе» год спустя (1914. № 9. 1 мая. С. 259–267. Подпись: В. Б.).

24

26 февр<аля> 1913.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Благодарю Вас за рецензию о книге Ф. Ф. З<елинского>: передам ее немедленно по назначению.¹ Не без некоторой гордости заметил, что мы с Вами не совпали в своих замечаниях: Вы это увидите, когда моя рецензия появится в печати. *Конечно* (это вне спора и доказывать это не надо), перевод Зелинского — труд прекрасный, у нас — исключительный, но недостатки в нем, на мой взгляд, все же есть и — ах! — не малые.²

Пересылаю Вам, по просьбе переводчика, для «Гермеса», если Вы найдете сей опыт того достойным, перевод одной эклоги Кальпурния, сделанный С. Шервинским, о котором я Вам писал. Хотя переводчик и признался откровенно, что «текст — по изд<анию> Bibl<i>othèque</i> latine-française», но я могу удостоверить, что он, — студент филолог, — латинским яз<ыком> владеет достаточно и перевел с подлинника.³

Прошу Вас зачеркнуть в моем переводе «Волн колыхания...»⁴ — заглавие: оно попало по недоразумению, точнее по ошибке переписчика, — в рукописи раньше шел перев<од> стихов Порфирия⁵ под таким заглавием.

Преданный Вам

Валерий Брюсов

Помета Малеина: № 20.

¹ См. п. 22, прим. 1. 25 февраля 1913 года Малеин писал Брюсову: «Простите, что, не получив еще Вашего разрешения прислать рецензию для „Логоса“ на Ваше имя, я <...> позволяю себе все же сделать это». Общий вывод Малеина-рецензента: «Проф. Ф. Ф. Зелинский, подаривший уже нашей публике в прекрасной передаче половину речей Цицерона (СПб., 1901), и в настоящей книге соблюдает те высокие задачи, которые были им предъявлены к переводчику в предшеству-

ющем аналогичном труде его. И теперь имеем мы стильный художественный перевод, делающий честь нашей литературе. Разумеется, становясь излишне придирчивым, можно было бы найти у Ф. Ф. Зелинского несколько примешанных без нужды вульгаризмов, а на страницах специальных филологических журналов с ним следовало бы, пожалуй, и поспорить касательно точности в передаче некоторых отдельных выражений» (Логос: Международный ежегодник по истории культуры. 1913. Кн. 3/4. М.: Мусaget, 1913. С. 346).

² В статье «Овидий по-русски» Брюсов, признавая перевод Ф. Ф. Зелинского «близким к подлиннику», отмечает, однако, что этот перевод «передает все мысли и почти все образы оригинала», но «далеко не адекватно передает манеру письма Овидия и <...> видоизменяет дух эпохи. Как во вступительном очерке переводчик модернизировал образ римского поэта, так в переводе модернизованы его стихи». Приведя ряд примеров в обоснование своих аргументов, — начиная с самого заглавия «Баллады-послания», вызывающего ассоциации, с классической древностью не согласующиеся, — Брюсов резюмирует: «Когда речь идет о переводе великих поэтов Эллады и Рима, нам кажется необходимым передавать не только мысли и образы подлинника, но самую манеру речи и стиха, все слова, все выражения, все обороты; и мы твердо верим, что такая задача — возможна» (Брюсов В. Избр. соч.: В 2 т. Т. 2. С. 252, 257).

³ Упомянутый перевод эклоги римского поэта Тита Кальпурния Сикула (Т. Calpurnius Siculus; середина I века) в «Гермесе» не был опубликован, — несмотря на заверения Малеина в ответном письме Брюсову: «Я не слыхал стихов с подлинником, но в чтении они производят прекрасное впечатление, и мы его с удовольствием напечатаем».

⁴ См. прим. 2 к п. 23.

⁵ Порфирий Оптациан (Publius Optatianus Porphyrius; IV век) — римский поэт, мастер «фигурного» стихотворчества (стихотворения в форме пальмы, органа, алтаря и т. п., «узорные», в которых выделенные буквы образовывали узор, дающий правильное чтение, и прочие ухищрения).

25

6 марта 1913.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Очень и очень благодарен Вам за Ваши замечания на мой перевод отрывка из «Энеиды»: они для меня драгоценны.¹ Вот, стих за стихом, мои поправки или моя защита допущенных мною выражений:

Ст. 491. Вполне согласен, что «instat» не «прядает»; меня соблазнил звук этого русского слова. Верного и в то же время красивого перевода я не нашел. Нечего делать, придется перевести бледно:

С силой отцовскою Пирр теснит; ни преграды ни сами...²

«Наступает», «напирает» (как у Фета и Квашнина-Самарина)³ я сказать не хочу решительно: слишком *длинные* слова, чтобы передать двусложное: instat.

Ст. 494. О том, как передать дивную аллитерацию «fit via vi»,⁴ я думаю вот уже 24 года — с того самого дня, как впервые перевел стихами этот отрывок «Энеиды», еще гимназистом V класса, под руководством ныне покойного Аппельрота.⁵ Ничего лучше, как «вскрыт силой путь», я не нашел: все же в переводе сохранено *число слогов* подлинника и отголосок аллитерации «вскрыт силой...».⁶

Ст. 503. Может быть, Вы и правы, и illi — dat<ivus>: Priamo.⁷ Но и мое понимание не невозможно, Forbiger: thalami illi — tam magnifice exstructi.⁸

Ст. 518. «Iuvenalia arma», конечно, не «*былое* оружие».⁹ Но «юношеское» в русский гекзаметр не укладывается; у Фета безобразно: «В юношском...», у Квашнина-Самарина тоже: «юности бодрой оружие». Может быть, несколько лучше будет:

Видя однако, что сам оружие прежнее Приам...¹⁰

Ст. 576. Я защищаю свой перевод «преступные пени»; это столь же двусмысленно, как и в подлиннике.¹¹

Ст. 583. Могу предложить замену:

Так не будет! хотя не достойно памяти имя...

Но лучше ли это, не знаю.¹²

Ст. 619. При переводе «*eripe fugam*» мне хотелось бы сохранять параллель с подлинником и, так сказать, в этимологическом строении выражения; при переводе «*labor*» мне хотелось бы избежать привнесения понятия «бита», которого *прямо* в латинском слове нет (хотя, конечно, *переносно* «*labor*» часто значит «военные, воинские труды»).¹³ Поэтому я предлагаю такой новый перевод этого стиха:

Бегство исторгни, дитя, покончи с тягостным делом...¹⁴

Во всяком случае еще раз примите всю мою признательность за Ваше внимание к моей работе.

Преданный Вам Валерий Брюсов

P. S. «*Versus anacylicí*» — такого заглавия над переведенными мною стихами в подлиннике нет;¹⁵ м<ожет> б<ыть>, автор дал бы им какое-либо иное заглавие.

Помета Малеина: № 21.

¹ Эти замечания содержатся в недатированном письме Малеина, отправленном в начале марта 1913 года.

² Замечание Малеина: «ст. 491 *прядает* соответствует скорее *exsultat* (ст. 470), чем *instat*». «Энеида» П, ст. 491 («*Instat ví patria Pyrrhus; nec claustra neque ipsi*») в первоначальной редакции перевода у Брюсова, видимо: «С силой отцовскою Пирр прядает...».

³ Полные переводы «Энеиды», выполненные А. А. Фетом (отд. изд. 1888) и филологом-славистом Николаем Дмитриевичем Квашниным-Самариным (1841 — не ранее 1918) (отд. изд. 1893). Оба перевода сохранились в библиотеке Брюсова, имеют его пометы и подчеркивания (РГБ. Ф. 386, Книжки. № 657, 659). Те же фрагменты в переводе Фета: «С силой отцовскою Пирр напирает...» (Энеида Вергилия / Пер. А. Фета, со введением, объяснениями и проверкою текста Д. И. Нагуевского. М., 1888. Ч. 1. С. 53); в переводе Квашнина-Самарина: «В силе Ахилловой Пирр наступил...» (Энеида Вергилия / Пер. с подлинника Н. Квашнин-Самарин. СПб., 1893. Ч. 1. С. 41).

⁴ Малеин отмечает: «в ст. 494 пропадает дивная аллитерация *via ví*».

⁵ Аппельрот Владимир Германович (1865–1897) — приват-доцент Московского университета, филолог, преподаватель древних языков в гимназии Л. И. Поливанова. В автобиографической повести «Моя жизнь» Брюсов сообщает: «К нам поступил ныне покойный В. Г. Аппельрот. Он был у нас очень недолго, всего полгода; постоянная болезнь (чахотка) не позволила ему заниматься. Но он был из тех, кто умел вдохнуть любовь к классическим языкам, этому пугалу тогдашних гимназий. Мы с ним читали Энеиду, и с того времени это — одна из моих любимейших книг, которую я не устаю перечитывать. <...> Я читал ему первые попытки переводить Энеиду, и он хвалил их, конечно, больше, чем они заслуживали» (*Брюсов В. Из моей жизни: Автобиографическая и мемуарная проза / Сост., подг. текста, послесловие и комм. В. Э. Молодякова. М., 1994. С. 148*). Один из переводов Брюсова, выполненных по заданию Аппельрота, опубликован в кн.: *Брюсов В. Из моей жизни. Моя юность. Памяти / Предисловие и прим. Н. С. Ашукина. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1927. С. 118–119*.

⁶ Ст. 494 в переводе Брюсова: «Вскрыт силой путь; передних разят и проход пробивают» (в оригинале: «*Fít via ví; rumpunt aditus primosque trucidant*»).

⁷ Замечание Малеина: «в ст. 503 *illi* я принимаю скорее за *dat<ivus> = Priamo*». (Ст. 503: «*Quinquaginta illi thalami, spes ampla nepotum*»).

⁸ Об А. Форбигере см. прим. 5 к п. 4. Ст. 503 в переводе Брюсова: «Брачных тех лож пятьдесят, — надежда такая на внуков!»

⁹ Ст. 518 в оригинале: «*Ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis*». Ответ на замечание: «в ст. 518 *было* не особенно вяжется с *оружие*».

¹⁰ Этот вариант брюсовского перевода стиха дан в публикации «Гермеса». Стих в переводе Фета: «В юношеском самого оружия заметя Приама» (С. 54); в переводе Квашнина-Самарина: «Видя Приама, подъявшего юности бодрой оружье» (С. 41).

¹¹ Замечание Малеина: «в ст. 576 *vm<есто> преступные m<ожет> б<ыть>* лучше было бы с преступницы». Перевод Брюсова: «За погибающий град и взыскать преступные пени» (в оригинале: «Ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas»).

¹² Ответ на замечание: «в ст. 583 *памятно* у нас имеет слишком определенное значение, чтобы им переводить *memorable*. Ведь *памятно* *m<ожет> б<ыть>* что-нибудь и бесчестное».

¹³ Ответ на последнее замечание Малеина по тексту брусковского перевода: «в ст. 619 *вырвись для бегства* было бы переводом *eripe fugae*, а *eripe* с *ass<usativus>*, кажется, значит: ускорь свое бегство; тут же *labori* = тягостям битвы». «Я охотно признаю, — резюмирует Малеин, — всю субъективность своей мелочной и придирчивой критики и, конечно, никогда бы не написал этого, если бы не имел Вашего великодушного разрешения».

¹⁴ Этот перевод стиха дан в публикации «Гермеса». В оригинале: «*Eripe, nate, fugam finemque impone labori*».

¹⁵ См. прим. 2 к п. 23.

26

9 апреля 1913.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Посылаю Вам с некоторым опозданием (но небольшим, так как следующий № журнала еще не выходил) обзор *Revue de Philologie*.¹ Как Вы увидите из моей заметки, в нем есть и моя статья: обзор «Гермеса» и «Ж<урнала> М<инистерства> Н<ародного> П<росвещения>» за 1911 г.² На будущий год я поручил составить такой обзор для этой «Revue» С. Шервинскому, который французским языком владеет.³

Не можете ли Вы мне выслать 2–3 экз. того № «Гермеса», где помещен мой перевод отрывка из «Энеиды»?⁴ Буду Вам очень признателен.

Ближайшим образом хочу написать для «Гермеса» о том редком (и, кажется, никому неизвестном) издании Авсония (1500 г.), о котором Вам сообщал.⁵ *Marginalia* (слово варварское) моего экземпляра — не очень любопытны: но самый текст интересен. Боюсь только, успею ли сделать это для одного из весенних №№.

Ваш Валерий Брюсов.

Авторская печатка Брюсова. Помета Малеина: № 22.

¹ См. прим. 5 к п. 17.

² См.: *Russie / Réd. général: Valère Brussow. Annales du Ministère de l'Instruction publique. Section de la philologie classique. T. XXXI–XXXVI. Janv.–déc. 1911; Hermès. Messenger scientifique et populaire de l'antiquité classique. Vol. VIII (№ 1–10). Janv.–mai 1911 // Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes. 1912. Année et t. XXXVI: Revue des Revues et Publications d'Académies relatives à l'Antiquité classique. P. 199–202 (подпись: Valère Brussow).*

³ В следующем выпуске «Revue de Philologie...» (1913. Т. XXXVII) аналогичный обзор русских периодических изданий за 1912 год («Журнал Министерства народного просвещения», «Гермес», «Русская мысль») был опубликован за подписями Николая Познякова и Сергея Шервинского (*Revue des Revues... P. 182–185. Подпись: Nicolas Pozniakov et Serge Chervinsky*).

⁴ См. прим. 1 к п. 23.

⁵ См. п. 12, прим. 18.

27

14 марта 1914.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Очень мне совестно, что почти целый год я не давал Вам вестей о себе и ничего не предлагал для Вашего «Гермеса». Причина тому — в обстоятельствах моей личной жизни, сложившихся за последние месяцы для меня крайне

тягостно.¹ Теперь я, понемногу, начинаю возвращаться к работе. Вместе с этим письмом высылаю Вам отрывок своего перевода «Энеиды» и статью, комментирующую этот перевод.² Статья сравнительно велика, между прочим и оттого, что я отвечаю моему критику г. Згадаю Северскому, — именно: защищаю свои положения (Вы увидите, какими доводами).³ Может быть, эта статья по своим размерам, по своему тону (не столько «научному», сколько «журнальному») или по иной причине Вам не подойдет. Очень прошу тогда, безо всякого стеснения, *верните мне ее*: кстати, ее уже просило у меня другое издание. Если же Вы мою статью печатать захотите, я, на этот раз, в виде исключения, буду просить Вас прислать мне корректуру. Оную я не задержу и вышлю обратно в тот же день, когда получу. Чувствую, что маленькие поправки в статье и в переводе мне сделать придется. Если же корректуру Вы сопроводите несколькими своими замечаниями о недостатках перевода и об ошибках, допущенных мною в статье, я буду, конечно, Вам вновь бесконечно признателен.

Преданный Вам

Валерий Брюсов

Авторская печатка Брюсова. Помета Малеина: № 23.

¹ Намек на пережитую личную драму, вызванную самоубийством (24 ноября 1913 года) возлюбленной — поэтессы Н. Г. Львовой.

² Статья Брюсова (см. прим. 4 к п. 23) была опубликована вместе с переведенным им фрагментом из книги I «Энеиды» (ст. 50–156) под заглавием «Буря на море» в «Гермесе» (1914. № 9 (135). 1 мая. С. 259–270).

³ Имеется в виду статья: *Згадай Северский*. К вопросу о передаче древнегреческих имен на родном языке // Гермес. 1913. № 9. 1 мая. С. 238–239. Автор статьи полемизировал с Брюсовым по вопросу о произношении и транслитерации древнегреческих имен.

28

25 марта 1914.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Мне весьма приятно, что моя работа Вам пригодилась.¹ Жду корректуры — и, надеюсь, с Вашими замечаниями. Кое-что, в переводе, мною уже исправлено. Что касается оттисков (о чем Вы пишете), то я удовольствовался бы 5–6; может быть, и не стоит делать такое малое число оттисков, а у Вас найдется 5–6 «лишних» экземпляров №. Пишу я так много, что уже давно перестал рассылать оттиски своих писаний.

Преданный Вам

Валерий Брюсов.

Открытка. Почт. штемпели: Москва. 26.3.14; Петербург. 27.3.14.

Помета Малеина: № 24.

¹ Подразумевается статья «О переводе „Энеиды“ русскими стихами» (см. прим. 4 к п. 23). По ее получении Малеин писал Брюсову (17 марта 1914 года): «Душевно признателен Вам за столь лестное внимание к скромному „Гермесу“». Получив Вашу ценную статью, я тотчас переслал ее в типографию для набора и пока успел только бегло пересмотреть ее. Конечно, главная чарующая прелесть поэмы Вергилия во внешней форме, и передача этой формы в переводе дело столь же трудное, как и заманчивое. Конечно, тут главным судьей являетесь Вы, общепризнанный мастер римского стиха, и от Вас зависит степень приближения в этом отношении оригинала к подлиннику. Если Вам угодно получить оттиски Вашей статьи, благополите известить. Корректурa будет, вероятно, готова на днях и сряду же Вам послана. Тогда же я и почту долгом сверить Ваш перевод с оригиналом».

<3 апреля 1914 года>

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Сейчас получил корректуру своего перевода. Очень признателен за Ваши ценные замечания, которые все тщательно обдумаю, и постараюсь внести в перевод соответствующие исправления.¹ Но корректуры моей статейки — нет. Между тем, если Вы хотите ее печатать, мне *необходимо* и в ней кое-что исправить.² Не будете ли так любезны прислать мне и ее корректуру? Весьма извиняюсь за беспокойство.

Ваш Валерий Брюсов.

Р. S. Какое безобразное слово (по-русски) Илиакский;³ это точное воссоздание латинского прилагательного; но я думаю лучше говорить Илийский. Как Вы думаете?

Открытка. Почт. штемпели: Москва. 3.4.14; Петербург. 4.4.14.

Помета Малейна: № 25.

¹ См. п. 27, прим. 2. Высылая корректуру, Малейн писал Брюсову 1 апреля 1914 года: «Я сперва прочел Ваш перевод, а потом тонкий поэтический комментарий к нему. Вот почему прошу Вас не сердиться на некоторые мои в сущности весьма ничтожные и жалкие замечания. <...> Но не мне учить Вас, а у Вас надо учиться».

² 13 апреля 1914 года Малейн сообщил Брюсову о задержке с корректурой его статьи (произошедшей вследствие его кратковременного отъезда из Петербурга): «...оказывается, что она послана Вам только сегодня (13-го). <...> Без меня С. О. Цыбульский решил выпустить за апрель один (двойной) №. Поэтому Ваша статья пойдет в № от 1-го мая».

³ Строка из брюсовского перевода «Энеиды» («Буря на море»): «Почему и мне на Илиакском поле» (Гермес. 1914. № 9 (135). 1 мая. С. 268). В оригинале (I, 97): «mene Iliacis oscumbere campis».

5 апреля 1914.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Возвращаю Вам корректуру моего перевода, с превеликой благодарностью за все Ваши замечания.¹ Как умел, я ими (что Вы увидите) воспользовался. Осталось неисправленным, по разным причинам, следующее:

ст. 58 — глубокое небо: caelumque profundum.²62 — certo: я не сумел вставить это слово; полагаю, что отчасти оно заключено в слове «согласно».³69 — submerias: можно сказать «погруженными корме», но уж слишком не по-русски! а «погрузи ты их» — слишком «дробно»; я решил оставить «погруженные».⁴91 — praesentem (mortem): мне кажется, что слово «неизбежимую» если и не буквально, все же передает это выражение.⁵102 — stridens Anquilone procella: оставляю «ревучий» ради буквы р.⁶114 и 117 — «взвондены» и «вир» — областные слова, означающие «огромную волну» и «водоворот»; им можно дать гражданство в современной речи.⁷

123 — imbrem: оставляю слово «сырость» ради звуковой стороны стиха: «сырость они принимают».

155/6 — *flectit equos*: «обращая коней» — знаю, что это не хорошо, но не умею перевести лучше, хоть сколько-нибудь сохраняя аллитерации подлинника:

*flectit equos curruque volans dat lora secundo*⁸

Надеюсь, что оставшиеся в переводе недостатки не огорчат Вас слишком: я еще попытаюсь исправить их, когда буду окончательно отделять свой перевод для особого издания. А оно уже недалеко, так как мной переведено почти сплошь четыре книги (I–IV), которые я и полагаю издать отдельно этой осенью.⁹

Преданный Вам

Валерий Брюсов

P. S. Читая на днях Горация (Carm. I, 5), натолкнулся я на забавное примечание одного старого комментатора (XVII в.), именно к ст. 9:

qui nunc te fruitur credulus aurea, —¹⁰

вот оно: «*te pulchra et amabili, quia enim auro amibilor*». ¹¹ Неужели никому не пришло в голову, что Пирра названа здесь «*aurea*» потому, что она была рыжей (см. ст. 4: *cui flavam religas comam*?¹²). Сам я, по пристрастию библиофила, читаю Горация обычно в почтенном издании Бентли («R. Bentleyi», 1826),¹³ только справляясь со стереотипом Тейбнера (Vollmer),¹⁴ так что новейших комментариев не знаю. Но мне кажется, что мое толкование слова «*aurea*» напрашивается само собой.

Помета Малейна: № 26.

¹ Замечания Малейна по тексту перевода фрагмента из кн. I «Энеиды» («Буря на море») были либо сделаны непосредственно в распечатке корректуры из «Гермеса», либо прилагались к ней.

² I, 58: «*Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum*». В переводе Брюсова: «Так он не делай, — и море, и сушь, и глубокое небо» (С. 267).

³ I, 62: «*Imposuit regemque dedit, qui foedere certo*». В переводе Брюсова: «Сверх навалив, и дал им царя, чтоб согласно условью» (С. 267).

⁴ Отклик на замечание Малейна в письме от 1 апреля 1914 года: «*Погруженные* не передает пролепсиса. Буквально было бы *погруженными*». *Prolepsis* (греч.) — упреждение: риторическое предвосхищение возможного возражения; приписывание свойства, которого не могло быть до указанного действия. I, 69: «*Incute vim ventis submersasque obrue puppis*». В переводе Брюсова: «Волю ветрам придай, потопа погруженные кормы» (С. 268).

⁵ I, 91: «*Praesentemque viris intentant omnia mortem*». У Брюсова: «Неизбежимую все мужам предвещает погибель» (С. 268).

⁶ У Брюсова: «...когда ревучий порыв Аквилона» (С. 268).

⁷ I, 114: «*Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus*»; I, 117: «*Torquet agens circum et rapidus vorat aequore vortex*». У Брюсова: «Прямо пред взором Энея, взводень чудовищный сзади»; «Кружит на месте, и жадно глотают глубинные вихри».

⁸ У Брюсова: «...под небом отверстым, едет отец, обращая / Кóней, и вожжи кидает, в послушной лета колеснице».

⁹ Это намерение осуществить не удалось.

¹⁰ Эта ода Горация («К Пирре») переведена Брюсовым (в автографе перевод датирован тем же днем, что и публикуемое письмо: 5 апреля 1914 года); ст. 9: «Кто златою тобой ныне утешен так» (Зарубежная поэзия в переводе Валерия Брюсова. С. 37, 802).

¹¹ <Наслаждается> тобой прекрасной и милой; ведь ты милее золота (лат.).

¹² В переводе Брюсова: «Для кого косы рыжие».

¹³ Имеется в виду издание: *Q. Horatius Flaccus, ex recensione et cum notis atque emendationibus R. Bentleyi. Editio nova. 2 tom. Lipsiae, 1826*. Ричард Бентли (Bentley; 1662–1742) — английский филолог-классик, критик, богослов. Впервые подготовленное им издание сочинений Горация увидело свет в 1711 году.

¹⁴ См.: Q. Horati Flacci Carmina. Recensuit F. Vollmer. Editio maior. Lipsiae, 1907 («Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana»). Фольмер Фридрих Карл (1867–1923) — немецкий филолог-классик, латинист.

31

7 марта 1916.

Дорогой Александр Иустинович!

Вы, может быть, думаете, что я забыл Вас и «Гермес». Это — не так. Не говоря об том, что я с большим вниманием и интересом читаю Ваш журнал, за высылку которого очень благодарю, — я постоянно порываюсь внести в него и свою сильную лепту. Неотложнейшие занятия не дают мне времени, но у меня много задуманного и подготовленного для Гермеса. Год назад (увы!) я даже *написал* целую статью, но, живя тогда в Варшаве,¹ так и не «собрался» послать, а ныне статья уже устарела. Постараюсь все же дать Вам свои новые переводы Вергилия и нескольких стихотв<орений> из Антологии, которые издаю вскоре отдельной брошюрой под заглавием «Эротопегния»,² а также две маленьких статейки: о толковании Наполеоном I второй книги «Энеиды»³ и о методах классного перевода классиков (простите случайный каламбур).⁴

Но это — все же в будущем. А пишу я Вам *по делу*. Наш Московский Литературно-Художественный Кружок в этом году закончил дела с хорошей прибылью. Я воспользовался этим, чтобы, при распределении известных % дохода на дела просвещения (что делается у нас ежегодно), напомнить о «Гермесе». Мы постановили, по примеру одного из прошлых лет, предложить «Гермесу», на поддержку его полезного дела, 100 р. Так как в предыдущий раз Вы от нашей скромной поддержки не отказались (притом предлагаемой «от чистого сердца»), мне хочется верить, что не откажетесь и теперь. Всего правильнее, думается мне, считать эти сто р. как бы подписной платой за журнал, и Вы порадовали бы Кружок, если бы вместе с №№ текущего года прислали в Библиотеку Кружка и комплект предыдущего 1915 г., так как в том году мы «Гермеса» не получали (год, наоборот, был для нас очень неблагоприятный в денежном отношении, и мы принуждены были сократить число выписываемых журналов).⁵

Позвольте пока пожелать Вам доброго здоровья, успешной работы и процветания Вашего «вестника».

Преданный Вам

Валерий Брюсов

P. S. Адрес Кружка:

Москва, Б. Дмитровка, д. Вострякова, Литературно-Художественный Кружок (НВ. Я в Кружке состою — председателем Дирекции).

Авторская печатка Брюсова.

Помета Малейна: № 27.

¹ В Варшаве Брюсов провел около девяти месяцев (с августа 1914 до мая 1915 года) в качестве военного корреспондента газеты «Русские ведомости».

² См.: Erotopaegnia: Стихи Овидия, Петрония, Сенеки, Приапеевы, Марциала, Пентадия, Авсония, Клавдиана, Луксория в переводе размерами подлинника. М.: Альциона, 1917. Сборник вышел с указанием на авантитуле: издание в продажу не поступает; «на правах рукописи», в количестве 350 нумерованных экземпляров. Имя Брюсова как переводчика и автора предисловия в издании не обозначено.

³ Заметка Брюсова «Наполеон о Вергилии», включающая перевод заметок императора о книге II «Энеиды», продиктованных им на острове Св. Елены (по изданию: Précis des guerres de César

suivi de plusieurs fragments inédits par Napoléon. Stuttgart, 1836), опубликована в «Гермесе» (1916. № 9 (175). 1 мая. С. 176–180).

⁴ Статью на обозначенную тему Брюсов в «Гермес» не представил.

⁵ Малеин благодарил Брюсова письмом от 10 марта 1916 года: «И Степан Осипович, и я приносим глубокую и сердечную благодарность как Вам лично, так и в Вашем лице Литературно-Художественному Кружку за оказанную „Гермесу“ поддержку. Разумеется, в настоящий тяжелый год, когда число подписчиков у нас неизбежно должно было уменьшиться (отпал весь Западный Край, сократился Кавказ), а мы рискнули не увеличивать цены за журнал, нам при страшной дороговизне бумаги и печатания живется очень тяжело. Поэтому Ваша помощь является как нельзя более кстати».

32

18 марта 1916.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Очень рад, что скромный дар Кружка пришелся «Гермесу» кстати. Надеюсь, что деньги Вами уже получены. Если останусь председателем Дирекции Кружка, постараюсь обратить такую подписку на Ваш журнал в постоянную.

Мои работы по Армении (древней и новой)¹ все еще не дают мне досуга собрать для «Гермеса» свои новые переводы римских поэтов (а я перевел довольно много). Посылаю Вам корректуры некоторых страниц моих *Egotoraegnia*,² но, кажется, журналу педагогическому взять оттуда нельзя *ничего* (может быть, однако, в досужую минуту Вы захотите пробежать эти попытки воссоздать по-русски римскую эротику, только прошу не терять для того нужного Вам времени, так как книга будет печататься еще осенью). Затем посылаю Вам три странички, написанные *давно*, которые я колебался отсылать. И теперь не знаю: представляет ли какой-либо интерес найденное мною издание Авсония и действительно ли оно «неизвестно» (может быть, всем известно).³ Не знаю даже, прав ли я, считая изданием Лейпцигским: на книге помета — *Lipizk 1500*. Что это за город? Лейпциг или русский Липецк, но в последнем не могло быть типографии в 1500 г.!⁴ Вообще предоставляю эти странички на Ваше усмотрение. Они пролежали у меня месяца 3, и, может быть (очень это мне кажется), следует бросить их в корзину. Но, на всякий случай, посылаю, наконец.

Преданный Вам

Валерий Брюсов

Авторская печатка Брюсова.

Помета Малеина: № 28.

¹ Антология «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов» под редакцией, со вступительным очерком и примечаниями Валерия Брюсова (М.: Московский армянский комитет, 1916) вышла в свет в августе 1916 года.

² См. п. 31, прим. 2. 26 апреля 1916 года Малеин писал Брюсову: «С огромным наслаждением прочел Ваши *Egotoraegnia*. Кое в чем рискнул с Вами не согласиться, конечно, в мелочах по присущему мне зоильству и буквоедству».

³ См. п. 12, прим. 18. В тот день Малеин писал Брюсову: «Искренно Вам благодарен за статью. *Наполеон* идет в № 9, а Авсония покамест отложим, хотя он уже сдан в набор. Мне не удалось найти сведений об этом издании».

⁴ В своей заметке «Забытое издание Авсония» Брюсов указывает, что «в перечне „*Palaeotypa Ausoniana*“, составленном R. Peiper, не указано отдельное издание стихотворения Авсония „*Precatio matutina*“, вышедшее в 1500 г. в Лейпциге», и уточняет: «На стр. 7-й, после текста читаем: *Precationis matutine Finis / Impressum Lipizk per Jacobii Thanner Herbi / polensem Anno salutis nostre 1. 5. 00*» (Гермес. 1916. № 10 (176). 15 мая. С. 205).

33

10 апр<еля> 1916.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

На днях, хвораю и лежа в постели, я читал писания Наполеона. Меня заинтересовала его статья о «Энеиде», и я ее перевел. Посылаю перевод Вам.¹ Но я знаю хорошо, что, в сущности, для филологов в статье мало ценного. Будьте добры посмотрите и, если найдете, что для «Гермеса» эта статья — балласт, *верните ее мне*. «Русский Архив» охотно ее напечатает, так что мой малый труд не пропадет, а отягощать «Гермес» я отнюдь не хочу. Впрочем, оставляю вопрос на Ваше суждение.

Преданный Вам

Валерий Брюсов

Авторская печатка Брюсова.

Помета Малеина: № 29.

¹ См. п. 31, прим. 3.

34

Москва, 1 Мещанская, 32.

30 марта 1917.

Многоуважаемый Александр Иустинович!

Вероятно, Вы уже получили обычную ежегодную дань нашего Л<итературно>-Х<удожественного> Кружка — «Гермесу»: скромные 100 р.¹ Делаю, что могу. Быть может, другой раз удастся и увеличить это ассигнование.

Пишу же Вам по другому делу.

Издательство «Проблемы эстетики» (то самое, которое издает русский текст серии «Ars Una», напр<имер>, издало «Историю египетского искусства» Масперо² и ряд др<угих> книг) поручило мне редакцию другой серии книг, под общим заглавием «Orbis litterarum universus» или что-либо в этом роде. То будет ряд книг (предполагается — 50, в двух сериях по 25), того же формата и внешнего вида, как выпуски «Ars Una», т. е. в переплете, иллюстрированные, около 240 страниц (15 листов) каждая. Каждый выпуск будет посвящен тому или другому литературному явлению: отдельному писателю, литературной школе, определенной эпохе и т. под., всех стран, народов и веков. Пока я подготавливаю серию книг, посвященных античному миру. Вас я *очень* хочу *очень* просить — взять на себя приготовление одного тома (ибо каждый, при моей «общей» редакции, будет всецело приготовлен и редактирован одним лицом, чье имя и будет стоять в заглавии), — именно книги, посвященной «переписке римского мира». Я представляю себе содержание этой книги, приблизительно, в таком виде:

1) Ваше предисловие о письмах в римском мире, в разные эпохи истории.

2) Избранные отрывки, в переводе *Вашем* или под *Вашей* редакцией, из переписки: Цицерона, Плиния, Сенеки, Фронтонна, Авсония, Симмаха, Сидония Аполлинария³ и др. (может быть, — Сальвиана, Руриция, Эннодия,⁴ христианских авторов, императоров, поскольку их письма цит<ир>уются у Светония, у «историков августов» и т. д.).

3) Ваши примечания, — *realia*.4) Краткие примечания критические (как в изд<аниях> Сабашниковых⁵).

5) Иллюстрации: снимки с памятников, относящихся к тем же эпохам, как приводимые отрывки из писем (бюсты — портреты, монеты и медали, мозаика, диптики и т. под.), по *Вашим* указаниям.

К участию в изд<ании> приглашаются: проф. Тураев⁶ (дал свое согласие), К. Бальмонт (тоже), Вяч. Иванов (тоже), проф. Зелинский (пишу ему одновременно с Вами), проф. Крачковский (арабист),⁷ Т. Бороздина⁸ и мн. др. Гонорар — *тысяча рублей* за том, т. е. за приготовление рукописи, вполне годной к печати, и указание источников для иллюстраций. Этот гонорар выплачивается в два срока: 500 р. при представлении рукописи, 500 р. по выходе книги из печати.

Подробности сообщу Вам, как только получу Ваше согласие, о котором очень прошу Вас. Дело, как видите, хорошее, и следует его и поддержать и взять в свои руки. Своим отказом больно меня огорчите, а согласием весьма обрадуете.⁹

Преданный Вам

Валерий Брюсов

P. S. *Срок* (представления рукописи) вполне зависит от Вас (от 3 месяцев до 2 лет)!

Помета Малеина: № 30.

¹ Денежное вспомоществование изданию «Гермеса». См. п. 31. 9 апреля Малеин отвечал Брюсову: «Насколько мне известно, мы еще не получали пособия от Кружка, но я заранее душевно благодарю Вас за расположение к „Гермесу“, который в текущем году выбивается из сил (за первые 4 №№ пришлось заплатить более 700 руб.), ложится костыми, но не сдается».

² См.: *Масперо Г.* Египет. М.: Проблемы эстетики, [1916] (серия «Ars Una»). Масперо Гастон Камиль Шарль (Maspero; 1846–1916) — французский египтолог и археолог.

³ Крупнейшие мастера эпистолярного жанра в Древнем Риме: Марк Туллий Цицерон (Marcus Tullius Cicero; 106–43 до н. э.; см.: Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Т. 1–3. М., Л., 1949–1951 (сер. «Литературные памятники»)); Гай Плиний Секунд (G. Plinius Secundus; 62 — после 113; см.: Письма Плиния Младшего. Кн. I–X / Изд. подг. М. Е. Сергеевко, А. И. Доватур. 2-е изд., перераб. М., 1983 (сер. «Литературные памятники»)); Луций Анней Сенека Младший (L. Annaeus Seneca; 4 или 5 до н. э. — 65 н. э.; см.: *Луций Анней Сенека*. Нравственные письма к Луцилию / Изд. подг. С. А. Ошеров. М., 1977 (сер. «Литературные памятники»)); Марк Корнелий Фронто (M. Cornelius Fronto; II в.), ритор, автор 13 книг писем к Марку Аврелию-Цезарю, Луцию Веру, Антонину Пию, друзьям; Децим Магн Авсоний (D. Magnus Ausonius; ок. 310 — 393 или 394), поэт, автор писем в стихах; Квинт Аврелий Симмах (Q. Aurelius Symmachus; ок. 345 — после 400), оратор, автор сборника писем в 10 книгах; Аполлинарий Сидоний (C. Sollius Modestus Apollinaris Sidonius; 430 — между 479 и 488), стихотворец и эпистолограф, автор сборника 147 писем, разделенных на 9 книг.

⁴ Сальвиан из Массилии (Salvianus; ок. 400 — после 470), латинский христианский писатель, автор 9 писем; Руриций (Ruricius; 440 — ок. 510), епископ Лиможский, эпистолограф; Магнус Феликс Эннодий (Magnus Felix Ennodius; ок. 473–521), латинский христианский писатель и поэт, автор 297 писем, разделенных на 9 книг.

⁵ «Жизнеописания цезарей» римского писателя Гая Светония Транквилла (G. Suetonius Tranquillus; ок. 69 — после 122) Малеин переводил для Издательства М. и С. Сабашниковых, но этого труда не завершил.

⁶ Тураев Борис Александрович (1868–1920) — филолог и историк, востоковед, египтолог, профессор Санкт-Петербургского университета; член-корреспондент Императорской Академии наук (с 1913), академик (с 1918).

⁷ Крачковский Игнатий Юлианович (1883–1951) — востоковед-арабист; академик АН СССР (с 1921 года).

⁸ Бороздина-Козьмина Тамара Николаевна (1889–1959) — ученица Б. А. Тураева; востоковед-египтолог, историк-антиковед, историк искусства.

⁹ 9 апреля 1917 года Малеин отвечал Брюсову: «Конечно, я очень рад работать в таком симпатичном издании и с удовольствием возьмусь за предложенную мне Вами интересную тему. Я сегодня говорил с Ф. Ф. Зелинским, который обещал составить подборку из писем Цицерона». Однако начинание, участвовать в котором призывал Брюсов, дальнейшего развития не получило.

Александр Васильевич Лавров

главный научный сотрудник Института русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН; академик РАН

Alexandr Vasiljevich Lavrov

Chief Researcher, Institute of Russian Literature
(Pushkinsij Dom), Russian Academy of Sciences;
Academician, Russian Academy of Sciences

ORCID:

pavlova.lavrov@gmail.com

**ВАЛЕРИЙ БРЮСОВ В ЖУРНАЛЕ «ГЕРМЕС»
(ПИСЬМА К А. И. МАЛЕИНУ)**

**VALERY BRIUSOV IN THE *HERMES* JOURNAL
(LETTERS TO A. I. MALEIN)**

В работе воссоздается история сотрудничества В. Брюсова с «научно-популярным вестником античного мира» «Гермес», продолжавшегося на протяжении пяти лет (1911–1916). Обстоятельства этого сотрудничества отражены в переписке Брюсова с выдающимся филологом-классиком А. И. Малениным, одним из соредакторов «Гермеса». Впервые публикуются в полном объеме письма Брюсова к Маленину, дающие наглядное представление об антиковедческих интересах и штудиях поэта; в частности, о его работе над историческим романом «Алтарь Победы (Повесть IV века)» и над переводом «Энеиды» Вергилия.

Ключевые слова: В. Я. Брюсов, А. И. Маленин, русская журналистика, русская классическая филология, история перевода.

The article examines V. Briusov's cooperation with the «popular scholarly herald of antiquity», the *Hermes*. The cooperation continued for five years (1911–1916). Details of this cooperation are reflected in Briusov's correspondence with A. I. Malein, an outstanding expert in classical languages, one of the editors of the *Hermes*. Their correspondence is published in full for the first time. The letters highlight Briusov's research priorities in classical studies, and offer an insight into his work on his historical novel *The Altar of Victory* and on his translations of *Aeneid* by Virgil.

Key words: V. Ya. Briusov, A. I. Malein, Russian journalism, Russian classical philology, history of translation.

Список литературы

1. *Авсоний*. Стихотворения / Изд. подг. М. Л. Гаспаров. М., 1993 (сер. «Литературные памятники»).
2. *Ахилл Татий*. Левкиппа и Клитофонт; *Лонг*. Дафнис и Хлоя; *Петроний*. Сатирикон; *Апулей*. Метаморфозы, или Золотой осел. М., 1969.
3. *Безродный М. В.* Из истории русского неокантианства (журнал «Логос» и его редакторы) // Лица: Биографический альманах. М.; СПб., 1992. [Вып.] 1.
4. *Белов С. В.* Книгоиздатель Сабашиниковы. М., 1974.
5. *Берков П. Н.* О людях и книгах (Из записок книголюбца). М., 1965.
6. *Богомолов Н. А.* Университетские годы Валерия Брюсова: студенчество (1893–1899). М., 2005.
7. *Брюсов В.* Из моей жизни: Автобиографическая и мемуарная проза / Сост., подг. текста, послесловие и комм. В. Э. Молодякова. М., 1994.
8. *Брюсов В.* Избр. соч.: В 2 т. М., 1955. Т. 2.
9. *Брюсов В.* Собр. соч.: В 7 т. М., 1975. Т. 5, 6.
10. *Брюсов В.* Среди стихов. 1894–1924: Манифесты. Статьи. Рецензии / Сост. Н. А. Богомолов и Н. В. Котрелев. М., 1990.
11. Валерий Брюсов и Петр Струве. Переписка. 1906–1916. СПб., 2021.
12. *Гай Валерий Катулл Веронский*. Книга стихотворений / Изд. подг. С. В. Шервинский, М. Л. Гаспаров. М., 1986 (сер. «Литературные памятники»).
13. *Гаспаров М.* Брюсов и буквализм (По неизданным материалам к переводу «Энеиды») // Мастерство перевода. М., 1971. Сб. 8.
14. *Гаспаров М. Л.* Неизданные работы В. Я. Брюсова по античной истории и культуре // Брюсовские чтения 1971 года. Ереван, 1973.

15. Гершензон М. «Узнать и полюбить»: Из переписки 1893–1925 годов. М.; СПб., 2016.
16. Записки Михаила Васильевича Сабашникова / Подг. текста А. Л. Паниной и Т. Г. Переслегиной; предисловие и прим. А. Л. Паниной. М., [1995].
17. Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова / Сост., комм. С. И. Гиндина. М., 1994.
18. Лит. наследство. М., 2023. Т. 113. Валерий Брюсов и Петр Перцов. Переписка. 1894–1911 гг.
19. Луций Анней Сенека. Нравственные письма к Луцилию / Изд. подг. С. А. Ошеров. М., 1977 (сер. «Литературные памятники»).
20. Марциал Марк Валерий. Эпиграммы. М., 1968.
21. Матвеева И. Г. Малеин Александр Иустинович // Сотрудники Российской национальной библиотеки — деятели науки и культуры: Биографический словарь. СПб., 1999. Т. 2. Российская Публичная библиотека — Государственная Публичная библиотека в Ленинграде 1918–1930.
22. Молодяков В. Мой Брюсов: Публикации. Статьи. Собрание. М.; СПб., 2023.
23. Переписка А. А. Измайлова и В. Я. Брюсова (1909–1917) / Вступ. статья, подг. текста и прим. Э. К. Александровой // Измайлов А. А. Переписка с современниками. СПб., 2017.
24. Петина Л., Кульюс С. Неизвестный автограф В. Брюсова // Брюсовские чтения 1983 года. Ереван, 1985.
25. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Т. 1–3. М.; Л., 1949–1951 (сер. «Литературные памятники»).
26. Письма Плиния Младшего. Кн. I–X / Изд. подг. М. Е. Сергеенко, А. И. Доватур. 2-е изд., перераб. М., 1983 (сер. «Литературные памятники»).
27. Питулько Г. Н. Александр Иустинович Малеин и его научно-библиографическая деятельность в 1920-е гг. // Историко-библиографические исследования. Сб. науч. трудов. СПб., 2015. Вып. 13.
28. Плутарх. Сравнительные жизнеописания: В 3 т. / Изд. подг. С. П. Маркиш. М., 1964. Т. 3.
29. Поздняя латинская поэзия. М., 1982.
30. Прижизненные издания Валерия Яковлевича Брюсова: Каталог / Сост. Л. М. Ельницкая, Г. А. Сусликова. М., 1985.
31. Смышляева В. П. Малеин Александр Иустинович (Юстинович) // Словарь петербургских антиковедов XIX — начала XX века: В 3 т. СПб., 2021. Т. 2.
32. Соболев А. Л. Из воспоминаний С. Г. Кара-Мурзы // Литературный факт. 2018. № 7.
33. Торжественный привет: Стихи зарубежных поэтов в переводе Валерия Брюсова / Сост. и предисловие М. Л. Гаспарова. М., 1977.
34. Фет А. А. Соч. и письма: В 20 т. СПб., 2004. Т. 2.
35. Цявловский М., Цявловская Т. Вокруг Пушкина / Изд. подг. К. П. Богаевская и С. И. Панов. М., 2000.
36. Шекспир У. Полн. собр. соч.: В 8 т. М., 1960. Т. 7.
37. Шервинский С. В. Ранние встречи с Валерием Брюсовым // Брюсовские чтения 1963 года. Ереван, 1964.
38. Эльзон М. Д. Александр Иустинович Малеин // Книга. Исследования и материалы. М., 1983. Вып. 47.
39. Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Reihe 1: In 47 Halbbd; mit 14 Supplbd. / Hrsg. von G. Wissowa et al. Stuttgart, 1893–1974.

References

1. Akhill Tatii. Levkippa i Klitofont; Long. Dafnis i Khloia; Petronii. Satirikon; Apulei. Metamorfozy, ili Zolotoi osel. M., 1969.
2. Avsonii. Stikhotvoreniia / Izd. podg. M. L. Gasparov. M., 1993 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
3. Belov S. V. Knigozdateli Sabashnikovy. M., 1974.
4. Berkov P. N. O liudiakh i knigakh (Iz zapisok knigoliuba). M., 1965.
5. Bezrodnyi M. V. Iz istorii russkogo neokantianstva (zhurnal «Logos» i ego redaktory) // Litsa: Biograficheski al'manakh. M.; SPb., 1992. [Vyp.] 1.
6. Bogomolov N. A. Universitetskie gody Valerii Briusova: studenchestvo (1893–1899). M., 2005.
7. Briusov V. Iz moei zhizni: Avtobiograficheskaia i memuarnaia proza / Sost., podg. teksta, posleslovie i komm. V. E. Molodiakova. M., 1994.
8. Briusov V. Izbr. soch.: V 2 t. M., 1955. Т. 2.
9. Briusov V. Sobr. soch.: V 7 t. M., 1975. Т. 5, 6.
10. Briusov V. Sredi stikhov. 1894–1924: Manifesty. Stat'i. Retsenzii / Sost. N. A. Bogomolov i N. V. Kotrelev. M., 1990.
11. El'zon M. D. Aleksandr Iustinovich Malein // Kniga. Issledovaniia i materialy. M., 1983. Вып. 47.
12. Fet A. A. Soch. i pis'ma: V 20 t. SPb., 2004. Т. 2.
13. Gai Valerii Katull Veronskii. Kniga stikhotvoreniia / Izd. podg. S. V. Shervinskii, M. L. Gasparov. M., 1986 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).

14. *Gasparov M.* Briusov i bukvalizm (Po neizdannym materialam k perevodu «Eneidy») // Masterstvo perevoda. M., 1971. Sb. 8.
15. *Gasparov M. L.* Neizdannye raboty V. Ia. Briusova po antichnoi istorii i kul'ture // Briusovskie chteniia 1971 goda. Erevan, 1973.
16. *Gershenzon M.* «Uznat' i poliubit'»: Iz perepiski 1893–1925 godov. M.; SPb., 2016.
17. Lit. nasledstvo. M., 2023. T. 113. Valerii Briusov i Petr Pertsov. Perepiska. 1894–1911 gg.
18. *Lutsii Annei Seneka.* Nravstvennyye pis'ma k Lutsiliu / Izd. podg. S. A. Osherov. M., 1977 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
19. *Martsiial Mark Valerii.* Epigrammy. M., 1968.
20. *Matveeva I. G.* Malein Aleksandr Iustinovich // Sotrudniki Rossiiskoi natsional'noi biblioteki — deiateli nauki i kul'tury: Biograficheskii slovar'. SPb., 1999. T. 2. Rossiiskaia Publichnaia biblioteka — Gosudarstvennaia Publichnaia biblioteka v Leningrade 1918–1930.
21. *Molodiakov V.* Moi Briusov: Publikatsii. Stat'i. Sobranie. M.; SPb., 2023.
22. Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Reihe 1: In 47 Halbbd; mit 14 Supplbd. / Hrsg. von G. Wissowa et al. Stuttgart, 1893–1974.
23. Perepiska A. A. Izmailova i V. Ia. Briusova (1909–1917) / Vstup. stat'ia, podg. teksta i prim. E. K. Aleksandrovoi // Izmailov A. A. Perepiska s sovremennikami. SPb., 2017.
24. *Petina L., Kul'ius S.* Neizvestnyi avtofrag V. Briusova // Briusovskie chteniia 1983 goda. Erevan, 1985.
25. Pis'ma Marka Tulliiia Tsitserona k Attiku, blizkim, bratu Kvintu, M. Brutu / Per. i komm. V. O. Gorenshchina. T. 1–3. M.; L., 1949–1951 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
26. Pis'ma Plinii Mladshogo. Kn. I–X / Izd. podg. M. E. Sergeenko, A. I. Dovatur. 2-e izd., pererab. M., 1983 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
27. *Pitul'ko G. N.* Aleksandr Iustinovich Malein i ego nauchno-bibliograficheskaiia deiatel'nost' v 1920-e gg. // Istoriko-bibliograficheskie issledovaniia. Sb. nauch. trudov. SPb., 2015. Vyp. 13.
28. *Plutarkh.* Sravnitel'nye zhizneopisaniia: V 3 t. / Izd. podg. S. P. Markish. M., 1964. T. 3.
29. Pozdniaia latinskaia poeziia. M., 1982.
30. Prizhiznennyye izdaniia Valeriiia Iakovlevicha Briusova: Katalog / Sost. L. M. El'nitskaia, G. A. Suslikova. M., 1985.
31. *Shakespear W.* Poln. sobr. soch.: V 8 t. M., 1960. T. 7.
32. *Shervinskii S. V.* Rannie vstrechi s Valeriem Briusovym // Briusovskie chteniia 1963 goda. Erevan, 1964.
33. *Smyshliaeva V. P.* Malein Aleksandr Iustinovich (Iustinovich) // Slovar' peterburgskikh antikovedov XIX — nachala XX veka: V 3 t. SPb., 2021. T. 2.
34. *Sobolev A. L.* Iz vospominanii S. G. Kara-Murzy // Literaturnyi fakt. 2018. № 7.
35. Torzhestvennyi privet: Stikhi zarubezhnykh poetov v perevode Valeriiia Briusova / Sost. i predislovie M. L. Gasparova. M., 1977.
36. *Tsiavlovskii M., Tsiavlovskaia T.* Vokrug Pushkina / Izd. podg. K. P. Bogaevskaia i S. I. Panov. M., 2000.
37. Valerii Briusov i Petr Struve. Perepiska. 1906–1916. SPb., 2021.
38. Zapiski Mikhaila Vasil'evicha Sabashnikova / Podg. teksta A. L. Paninoi i T. G. Peresleginoi; predislovie i prim. A. L. Paninoi. M., [1995].
39. Zarubezhnaia poeziia v perevodakh Valeriiia Briusova / Sost., komm. S. I. Gindina. M., 1994.

Лада Геннадьевна Панова

независимый исследователь

Lada Gennad'evna Panova

Independent Researcher

ORCID: 0009-0001-7955-5564

lada_panova@hotmail.com

ПРОДОЛЖАЯ ПУШКИНА: В. Я. БРЮСОВ И «ЕГИПЕТСКИЕ НОЧИ»

**FOLLOWING UP ON PUSHKIN: VALERY BRIUSOV
AND THE EGYPTIAN NIGHTS**

В статье делается попытка собрать по возможности полный корпус реакций Брюсова на неоконченные произведения Пушкина, печатавшиеся под рубрикой «Египетские ночи». В корпус